



**FORUM
QUÉBEC 2016**

FORUM UNIVERSEL DES CULTURES

UNIVERSAL FORUM OF CULTURES





**FORUM
QUÉBEC 2016**

**DOSSIER
DE CANDIDATURE /
DÉCEMBRE 2009
CANDIDATURE
DOSSIER /
DECEMBER 2009**



Le Château Frontenac vu de la Citadelle de Québec / The Château Frontenac seen from the Citadelle of Québec



Message de M. Régis Labeaume, maire de la ville de Québec

Au nom de ses citoyennes et de ses citoyens, la Ville de Québec est fière de vous soumettre son dossier de candidature pour le Forum universel des cultures de 2016.

Québec, qui a célébré son 400^e anniversaire en 2008, est une ville d'histoire, de patrimoine et de culture. Capitale de la province, elle est au cœur des grands débats qui ont animé le pays depuis plus d'un siècle. Ville du patrimoine mondial, ville touristique par excellence, ville festive, elle est une habituée des grandes rencontres internationales ; la venue du Forum en 2016 apparaît donc comme une suite logique dans son parcours.

Déjà, l'annonce de notre volonté d'obtenir le Forum universel des cultures de 2016 suscite un vif enthousiasme dans la région. Nous voyons dans cet événement une possibilité unique de mobilisation de nos populations – particulièrement des jeunes –, un catalyseur nous permettant de réaliser une importante revitalisation urbaine et une occasion incomparable de jouer un rôle accru sur la scène internationale.

Forts du soutien des gouvernements du Canada et du Québec, de l'engagement de la population et de partenaires privés d'importance, nous sommes convaincus que nous pourrions tenir une édition spectaculaire du Forum qui marquera notre territoire, ses résidents et les visiteurs du monde entier.

En un mot, nous sommes prêts à relever ce défi stimulant et nous disposons déjà d'une organisation dynamique et compétente à laquelle des milliers de bénévoles viendront se joindre pour faire de la V^e édition du Forum un succès retentissant.

Le maire de Québec,

Régis Labeaume

A word from Mr. Régis Labeaume, Mayor of Québec City

On behalf of its citizens, the City of Québec is proud to submit its candidature for the 2016 Universal Forum of Cultures.

Québec City, which has just celebrated its 400th anniversary in 2008, is a city filled with history, heritage and culture. As the capital of Québec, it is constantly at the heart of the great debates that have moved the country over the centuries. As a World Heritage City, a top travel destination and a festive city, it is regularly the stage of great international meetings and events: hosting the Forum thus seems like a logical step in its evolution.

When we announced that we wanted to host the 2016 Universal Forum of Cultures, the news was immediately greeted with enthusiasm in the region. For us, this event is a unique opportunity to mobilize our population in general and youth in particular; a catalyst that will allow us to bring forth a vast urban renewal program; as well as an exceptional opportunity to play a larger international role.

Bolstered by the support of the governments of Québec and Canada, by the commitment of our population and of prominent private partners, we are convinced that we will be able to present a spectacular edition of the Forum that will leave a great legacy for our region, the people who live there and visitors from all over the world.

In a word, we are ready to take on this inspiring challenge, and we already can count on a dynamic and skilled organization that will also bring together thousands of volunteers to ensure that the fifth edition of the Forum is a resounding success.

The Mayor of Québec City,

Régis Labeaume

COURTESY TRANSLATION

Mr. President,

I would like to voice my enthusiastic support for Québec's candidacy as host city for the 2016 Universal Forum of Cultures. Recognized for its beauty, economic vitality and quality of life, the National Capital Region — with Québec at its core — is ready to host and conduct this event with professionalism and creativity.

In 2008, Québec City celebrated its 400th anniversary with great panache and lived up to its reputation for hospitality and efficiency by holding international events and hosting heads of State and government from around the world. The numerous shows and activities were a ringing success thanks to the talent, creativity and know-how of our artists and artisans. These activities truly showcased our culture and propelled the city toward a promising future.

Québec City, a designated UNESCO World Heritage Centre, accordingly has all of the assets needed to host a major event like the Universal Forum of Cultures. Holding this Forum in the North American cradle of French civilization would help Québec further extend its reach as a city of culture and creation.

In closing, allow me to reiterate the Government of Quebec's wholehearted support for Québec City's candidacy in this regard. Thank you, Mr. President, for your time in considering this letter.

Sincerely,

ORIGINAL SIGNED BY

Jean Charest



Gouvernement du Québec
Le premier ministre

Québec, le 22 décembre 2009

Monsieur Jordi Hereu y Boher
Président de la Fondation du Forum universel des cultures
Avinyó, 15 Planta 4
08002 Barcelone
ESPAGNE

Monsieur le Président,

C'est avec enthousiasme que j'appuie la candidature de Québec comme ville hôte de l'édition 2016 du Forum universel des cultures. Reconnue pour sa beauté, sa vitalité économique et sa qualité de vie, la région de la Capitale-Nationale, dont Québec est le cœur, est prête à accueillir et à réaliser cet événement avec professionnalisme et créativité.

En 2008, la ville de Québec a célébré avec brio le 400^e anniversaire de sa fondation, et fait honneur à sa réputation d'hospitalité et d'efficacité en tenant des événements internationaux et en accueillant des chefs d'États et de gouvernements de partout dans le monde. Les nombreux spectacles et activités ont été couronnés de succès grâce au talent, à la créativité et au savoir-faire de nos artistes et artisans. Ces activités ont procuré une vitrine exceptionnelle à notre culture et propulsé la ville vers un avenir prometteur.

Québec, proclamée ville du patrimoine mondial par l'UNESCO, dispose donc de tous les atouts pour accueillir un événement d'envergure comme le Forum universel des cultures. La tenue de ce Forum dans le berceau et foyer de la civilisation française en Amérique du Nord permettrait de faire rayonner encore davantage Québec comme ville de culture et de création.

En vous réitérant l'appui et le soutien enthousiastes du gouvernement du Québec à la candidature de Québec, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Charest

Québec City, December 15, 2009

Sir, Madam,

As Minister responsible for the Québec City Region, I wish to offer my support to the City of Québec, as it presents its candidature to the 2016 Universal Forum of Cultures.

For me, it is important that my hometown keeps growing and welcoming such highly reputable events. It is worth noting that should Québec City be chosen as the host city, it would become the first francophone city to welcome this world-class event.

I am very proud that the Québec City committee proposed the original theme of water, a powerful and significant symbol for our current era. Moreover, they have also adopted a distinctive approach to this theme, by associating it with cultural diversity, sustainable development and peace. I am convinced that, considered from these angles, this universal theme will resonate with the various cultures – which is the central goal of the 2016 Universal Forum of Cultures.

With its commitment to responsible water consumption, the City of Québec is a first-rate candidate for this event, thereby justifying my support. The city will offer, at the time of the Forum, activities, seminars, concerts and exhibits in which water will be a central element, and a unifying theme for the various communities involved.

I am enthusiastic about this opportunity to bring cultures and citizens together around this social discourse and this is why I am happy to support the candidature of the City of Québec as the host of the 2016 Universal Forum of Cultures.

Please accept, Sir, Madam, my sincere salutations,

The Honorable Josée Verner, C.P., M.P.
Minister of Intergovernmental Affairs,
President of the Queen's Privy Council for Canada
and Minister for La Francophonie.

Ministre des Affaires
intergouvernementales, présidente du
Conseil privé de la Reine pour le Canada et
ministre de la Francophonie



Minister of Intergovernmental
Affairs, President of the Queen's
Privy Council for Canada and
Minister for La Francophonie

Ottawa, Canada K1A 1M8

Québec, le 15 décembre 2009

Madame, Monsieur,

En tant que Ministre responsable de la région de Québec, je désire offrir mon appui à la Ville de Québec dans la présentation de sa candidature pour l'obtention du Forum universel des Cultures 2016.

Pour moi, il est important que ma ville se développe et accueille des événements d'une telle notoriété. La désignation de la Ville de Québec en tant qu'hôtesse en ferait d'ailleurs la première ville francophone à accueillir cet événement d'envergure internationale.

Je suis fière de l'originalité du thème proposé par le comité de la Ville de Québec, soit celui de l'eau, symbole fort et marquant de l'ère actuelle. De plus, leur façon de l'aborder l'est tout autant en l'associant à la diversité culturelle, au développement durable et à la paix. Je suis convaincue qu'abordé sous ces angles, ce thème universel rejoindra les différentes cultures, objectif premier du Forum universel des Cultures 2016.

Ayant à cœur la consommation responsable de l'eau, la Ville de Québec se voit être une candidate de choix pour la tenue de cet événement, ce qui en justifie d'ailleurs mon appui. Elle proposera, au moment du Forum, la tenue d'activités, de séminaires, de spectacles et d'expositions où l'eau sera le point central et l'élément rassembleur des communautés diverses.

La possibilité de regrouper les cultures et les citoyens autour de ce discours social m'interpelle et c'est pourquoi j'appuie la candidature de la Ville de Québec à titre d'hôtesse du Forum universel des Cultures 2016.

Je vous prie de recevoir, Madame, Monsieur, mes sincères salutations.

A handwritten signature in black ink, reading "Josée Verner".

L'honorable Josée Verner, C.P., députée

TABLE OF CONTENTS

1. The Universal Forum of Cultures in Québec / 2016	14
1.1 A Francophone haven in North America	17
1.2 A land of peace, culture and sustainable development	18
1.3 Québec City: the right size for the Forum	19
1.4 A candidature supported by the civil society	22
1.5 A change of paradigm	23
2. The Culture of Water	26
2.1 Québec City and Water	30
3. The Forum timeline	32
4. The “Québec City, aqua-responsible city: Objective 2016” operation	42
4.1 Québec City’s urban transformation	44
4.1.1 The Pointe d’Estimauville eco-district	47
4.1.2 The Pointe-aux-Lièvres eco-district	47
4.1.3 La Cité Verte	47
4.2 Mobilizing citizens and businesses	48
4.3 The Aqua-responsible city: a guidebook	49
4.4 Creating an international alliance and a permanent institute	50
5. The Forum: the main event	52
5.1 The Celebration of Water	54
5.1.1 Cultural events	55
5.1.2 Festive family events	56
5.1.3 Events for youth	57
5.2 Dialogues for peace, cultural diversity and sustainable development	59
6. The Forum sites	62
6.1 1 st site: <i>L’Îlot Fleuri</i> as a place of convergence	64
6.2 2 nd site: City districts as meeting places for the citizens	65
6.3 3 rd site: The waterway as a place of communication	66
6.4 4 th site: The Internet, a universal meeting place	67
7. Tangible and intangible legacies	68
8. Promoting the Forum	72
9. Financial considerations	75
10. Organisational structure	76
11. Socio-demographic data	79
12. Statements of support	81
13. Appendix	88

TABLE DES MATIÈRES

1. Le Forum universel des cultures à Québec en 2016	14
1.1 Un havre francophone au Nord de l'Amérique	17
1.2 Terre de paix, de culture et de développement durable	18
1.3 Québec, une ville à la mesure du Forum	19
1.4 Une candidature appuyée par la société civile	22
1.5 Pour un changement de paradigme	23
2. La culture de l'eau	26
2.1 Québec et l'eau	30
3. Le temps du Forum	32
4. L'opération « Québec, ville aqua-responsable: Objectif 2016 »	42
4.1 La réforme urbaine de la ville de Québec	44
4.1.1 L'éco-quartier de la Pointe D'Estimauville	46
4.1.2 L'éco-quartier de la Pointe-aux-Lièvres	46
4.1.3 La Cité Verte	46
4.2 La mobilisation des citoyens et des entreprises	48
4.3 Ville aqua-responsable : mode d'emploi	49
4.4 La création d'une Alliance internationale et d'un institut permanent	50
5. L'événement Forum	52
5.1 La Fête de l'eau	54
5.1.1 Les activités culturelles	55
5.1.2 Les activités ludiques et familiales	56
5.1.3 Les activités jeunesse	57
5.2 Les dialogues de la paix, de la diversité culturelle et du développement durable	59
6. Les espaces du Forum	62
6.1 Le 1 ^{er} espace : <i>L'Îlot fleuri</i> comme lieu de convergence	64
6.2 Le 2 ^e espace : Les arrondissements comme lieux de rapprochement des citoyens	65
6.3 Le 3 ^e espace : Le chemin de l'eau comme lieu de rayonnement	66
6.4 Le 4 ^e espace : Le Web comme lieu de rencontre universel	67
7. Les legs tangibles et intangibles	68
8. Le rayonnement	72
9. Les considérations financières	74
10. La structure organisationnelle	76
11. Les données socio-démographiques	78
12. Les appuis	81
13. Annexe	88



Le parc linéaire de la rivière Saint-Charles / The St Charles River linear park



1.

**LE FORUM
UNIVERSEL
DES CULTURES
À QUÉBEC / 2016**

**THE UNIVERSAL
FORUM
OF CULTURES
IN QUÉBEC / 2016**



FORUM
QUÉBEC 2016

**« POUR 2016, LA VILLE DE QUÉBEC A LE
VIF DÉSIR DE RECEVOIR LE MONDE EN VUE
DE CÉLÉBRER LA DIVERSITÉ DES CULTURES
ET DE RÉFLÉCHIR À NOS FAÇONS DE VIVRE
ENSEMBLE » RÉGIS LABEAUME, MAIRE DE QUÉBEC**

**“FOR 2016, THE CITY OF QUÉBEC HAS A
STRONG DESIRE TO WELCOME THE WHOLE
WORLD, TO CELEBRATE CULTURAL DIVERSITY
AND TO REFLECT ON OUR WAYS OF LIVING
TOGETHER” RÉGIS LABEAUME, MAYOR OF QUÉBEC CITY**



L'escalier de la terrasse Dufferin / Stairs on the Dufferin Terrace

1.1

UN HAVRE FRANCOPHONE AU NORD DE L'AMÉRIQUE

La Ville de Québec invite le Forum universel des cultures à faire escale dans un nouvel espace linguistique pour sa cinquième édition, en 2016. Cette étape francophone au nord de l'Amérique aura pour effet de consolider les assises de l'événement et d'en élargir le rayonnement.

La tenue du Forum à Québec permettra de porter un regard différent sur la diversité culturelle, un regard teinté de pragmatisme nord-américain, de nordicité mais aussi de la chaleur latine des Québécois. Ces derniers, issus des deux principaux peuples fondateurs du pays, soit les peuples britannique et français, ont su faire preuve d'imagination et d'audace pour préserver leurs identités culturelles et linguistiques.

Lieu de tolérance et de paix, la ville, la province et le pays forment une terre d'accueil pour de nombreux immigrants et réfugiés politiques en quête d'un nouveau départ. Québec est ainsi une ville ouverte où se côtoient harmonieusement des résidents provenant de 62 nations. Mais c'est aussi une ville de réconciliation avec les Premières Nations d'Amérique, avec lesquelles elle souhaite développer un modèle unique de collaboration. La communauté huronne-wendate de Wendake, située à l'intérieur des limites de la ville, est d'ailleurs reconnue par la Ville de Québec comme un acteur de premier plan dans le développement de la région.

À travers un métissage des cultures et une ouverture aux nouveaux arrivants, le Québec et le Canada sont incontestablement devenus une terre de prédilection pour l'interculturalité, l'intégration harmonieuse des immigrants et l'accommodement des différences culturelles.

A FRANCOPHONE HAVEN IN NORTH AMERICA

The City of Québec wishes to invite the Universal Forum of Cultures to take its port of call in a new linguistic area for its fifth edition, in 2016. By coming to this francophone haven at the Northern tip of the Americas, the event will be able to strengthen its foundations, and to achieve broader international recognition.

Holding the Forum in Québec will bring a different take on cultural diversity, a point of view combining North-American pragmatism, Nordic character as well as the Latin warmth of Québeckers. Descended from the two main founding people of the country – the British and the French – they used imagination and daring to preserve their cultural and linguistic identities.

A place of tolerance and peace, the city, the province and the country have welcomed numerous immigrants and political refugees looking for a new beginning. Québec City is an open city, where inhabitants from 62 nations cohabitate harmoniously. It is also a city of reconciliation with the First Nations of America, with whom a unique model of collaboration is being developed. Indeed, the Huron-Wendat community of Wendake, located within the city limits, is recognized by the City of Québec as a major actor in the region's development.

Through the mixing of cultures and openness to newcomers, Québec and Canada have unquestionably become a privileged place for intercultural dialogue, harmonious integration of immigrants and mutual acceptance of cultural differences.



1.2

TERRE DE PAIX, DE CULTURE ET DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

La présentation du Forum universel des cultures s'inscrit naturellement dans le parcours de Québec. **Depuis des décennies, la ville, en tant que capitale du Québec, est le théâtre de débats majeurs concernant les trois grands axes du Forum : les conditions pour la paix, le développement durable et la diversité culturelle.**

La classe politique, les intellectuels et les groupes de pression québécois et canadiens ont été parmi les instigateurs de la *Déclaration sur la diversité culturelle* de l'UNESCO. La province a également fait preuve de leadership en adoptant un projet de loi-cadre sur le développement durable. En outre, l'expérience de la société québécoise comme terre d'accueil et de tolérance a enrichi le débat international sur les conditions pour la paix en faisant progresser les enjeux de l'interculturalité. **Il est donc tout naturel pour la ville de convier le monde afin de pousser encore plus loin la réflexion sur ces enjeux.**

La Ville de Québec complète présentement son plan stratégique 2010-2015. Dans ce plan, le développement durable, la culture et le rayonnement international constituent trois des éléments principaux qui structureront l'avenir de la ville à moyen terme. Dès lors, le Forum de 2016 sera un formidable moteur pour poursuivre l'accomplissement de ces objectifs.

A LAND OF PEACE, CULTURE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Presenting the Universal Forum of Cultures marks a natural progression for Québec City. **For decades, as the capital of Québec, the city has been host to major debates in line with the Forum's three main goals: conditions for peace, sustainable development and cultural diversity.**

The political community, as well as intellectuals and members of the civil society from Québec and Canada were among the instigators of UNESCO's *Declaration on Cultural Diversity*. Québec has also shown leadership by adopting a framework law on sustainable development. Furthermore, Québec society has also shown its capacity for welcoming people from all over the world in a context of respect and tolerance, thereby enriching the international debate on the conditions for peace by fostering interculturality. **It is therefore completely natural for the city to invite the world to pursue consideration of these matters even further.**

The City of Québec is currently at the final stages of preparing its 2010-2015 strategic plan. In this plan, sustainable development, culture and the city's international presence constitute three of the main goals for structuring the future of the city. The 2016 Forum will thus provide a formidable impetus to keep fulfilling these goals in the long run.



1.3

QUÉBEC, UNE VILLE À LA MESURE DU FORUM

Fondée en 1608 aux abords du fleuve Saint-Laurent, la ville de Québec est reconnue comme le berceau de la civilisation française en Amérique du Nord. Nommée Ville du Patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1985, Québec est la seule ville fortifiée au nord du Mexique. Son dynamisme et son ouverture en font une destination prisée par les touristes du monde entier.

Capitale du Québec, une province regroupant plus de sept millions et demi d'habitants, elle constitue le centre politique et administratif de la province. Son économie, la septième en importance au Canada, est à la fois florissante et diversifiée et compte présentement sur un développement majeur des secteurs de la recherche de pointe et de la technoculture.

Fruit d'une fusion récente, Québec réunit désormais six arrondissements où vivent 500 000 personnes. Au total, plus de 715 000 personnes habitent dans la région immédiate de la capitale.

La participation citoyenne occupe une place importante à Québec. En 1996, la Ville se dotait d'une politique de consultation publique afin que la population puisse exprimer son point de vue en dehors des périodes électorales. La Ville a également mis sur pied le *conseil municipal des enfants* afin que des jeunes de 10 à 12 ans puissent se familiariser avec le fonctionnement de la vie municipale et reconnaître l'importance de la participation citoyenne. En outre, depuis l'élection de novembre dernier, le conseil municipal de la Ville est composé à 54 % de femmes. Le maire Régis Labeaume, pour sa part, a obtenu un second mandat grâce à une très forte majorité.

QUÉBEC CITY: THE RIGHT SIZE FOR THE FORUM

Founded in 1608 on the shores of the St Lawrence River, Québec City is known as the cradle of French civilization in North America. Recognized by UNESCO as a World Heritage City since 1985, Québec City is the only fortified city north of Mexico. Its dynamic and welcoming character make it a preferred destination for travelers from all over the world.

As the capital of Québec, a province of some seven and a half million inhabitants, it is the political and administrative center of the province. Its economy, the seventh largest in Canada, is flourishing and diversified, and can presently count on major development in the sectors of cutting edge research and technoculture.

Following a recent merger, Québec City now comprises six districts where some 500,000 people live. Overall, there are over 715,000 residents in the capital's metropolitan area.

Citizen participation holds an important place in Québec City. In 1996, the City enacted a public consultation policy, so that the population can express its point of view beyond the moment of election campaigns. The City has also created the *Children's Municipal Council*, so that young people aged 10 to 12 can become familiar with the workings of municipal life, and understand the importance of citizen participation. Moreover, since the last municipal election, last November, women represent 54% of the city's municipal council. The election also gave Mayor Régis Labeaume a second mandate with a very strong majority.



La scène Bell du Festival d'été de Québec 2009 / Festival d'été de Québec's Bell stage, 2009

En plus de gérer un budget de plus d'un milliard de dollars CAD pour offrir des services de qualité aux citoyens, **les élus municipaux ont adopté au cours des dernières années une série de politiques qui rejoignent pleinement les intérêts et les valeurs de la Fondation du Forum universel des cultures.** On pense, par exemple, à la politique culturelle (2004), à la politique familiale (2005) ou à la politique du patrimoine (2007). Dans le même sens, la Ville travaille présentement à l'élaboration d'une politique en développement social, d'une politique de l'immigration, d'une politique de l'eau, d'un plan de mobilité durable, et elle adhérerait récemment à l'*Agenda 21 pour la culture*.

Avec ses 100 parcs et 150 espaces verts, sa quarantaine de musées, centres d'exposition et d'interprétation, son centre des congrès, ses nombreux théâtres, ses écoles d'art et ses installations sportives, Québec, comme milieu de vie, a beaucoup à offrir à ses résidents et à ses nombreux visiteurs. La ville est réputée internationalement pour la qualité de ses événements. Chaque été depuis 1968, le Festival d'été de Québec permet à des centaines de milliers de spectateurs de découvrir les talents d'ici et du monde entier. Le Carnaval de Québec célèbre la nordicité tous les hivers depuis 1955. En 2008, la ville fêtait avec panache son 400^e anniversaire de fondation, avec notamment le spectacle de Paul McCartney et le *Moulin à images*, de Robert Lepage et Ex Machina, une projection architecturale - la plus grande jamais accomplie - sur les silos à grains du Vieux-Port de Québec. Ce spectacle sera présenté chaque été pour les quatre prochaines années. Depuis 2009, la ville offre gratuitement à ses résidents et visiteurs un spectacle urbain extérieur du Cirque du Soleil, qui se poursuivra l'été jusqu'en 2013.

Responsible for managing a budget of over one billion CAD dollars and provide citizens with quality services, **the city's elected officials have adopted, over the last few years, a series of policies that are fully in tune with the goals and values of the Universal Forum of Cultures Foundation.** For instance, there is the cultural policy (2004), the family policy (2005) or the heritage policy (2007). Similarly, the City is currently working on defining a social development policy, an immigration policy, a water policy, and a sustainable mobility plan. It also recently adhered to the Agenda 21 for culture.

With some 100 parks and 150 green areas, some 40 museums, exhibition and interpretation centers, its congress center, its many theaters, art schools and sports infrastructures, Québec City offers great quality of life to its residents and its numerous visitors. The city is known internationally for its high-quality events. Each summer, since 1968, the Festival d'été de Québec (Québec City Summer Festival) allows hundreds of thousands of spectators to discover music and artists from Québec and all over the world. The Winter Carnival has been celebrating the city's Nordic character every year since 1955. In 2008, the city celebrated its 400th anniversary with flair and panache, notably including a show by Paul McCartney, and the *Moulin à images*, created by Robert Lepage and Ex Machina. This last show, projected on a huge line of grain silos in Québec City's harbor, is the largest architectural projection ever created in the world. The show will be presented again every summer for the next four years. Since 2009, the city also offers a free outside urban show by Cirque du Soleil, an event that will go on every summer until 2013.



Le Moulin à images de Robert Lepage et Ex Machina / *The Image Mill* by Robert Lepage and Ex Machina

Facilement accessible par un nouvel aéroport international, un terminal de croisière, des réseaux autoroutiers et ferroviaires et offrant plus de 12 500 chambres d'hôtel, elle reçoit chaque année près de cinq millions de touristes.

Québec est une ville internationale qui sait organiser de grands rassemblements mondiaux. À deux reprises, en 1987 et 2008, elle a accueilli le Sommet de la Francophonie, une organisation qui regroupe plus d'une soixantaine de pays provenant de tous les continents. Elle fut l'hôte du Sommet des Amériques en 2001 et du 50^e anniversaire de la FAO en 1995. Elle est le siège du Centre de la Francophonie des Amériques. Elle fut l'un des instigateurs de l'Association internationale des maires francophones (AIMF) et de l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM), dont elle abrite le siège. Elle a récemment obtenu le siège de l'Association des villes des Grands Lacs et du St-Laurent, une organisation canado-américaine dont elle est membre. De plus, elle est active au sein du Réseau international pour l'amélioration des gouvernements locaux, de l'Association internationale des villes éducatrices et de la Coalition canadienne des municipalités contre le racisme et la discrimination (CMARD), une initiative de la Commission canadienne pour l'UNESCO. Son statut de ville canadienne lui donne un accès privilégié aux 68 pays de la Francophonie et aux 54 pays membres du Commonwealth.

En ce moment, la Ville de Québec tente d'obtenir le siège du réseau des organismes de bassin d'Amérique du Nord (ROBAN). Par ailleurs, elle étudie présentement la possibilité d'intégrer l'organisation internationale Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU) et est en voie d'adhérer au *Pacte Mondial* de l'ONU.

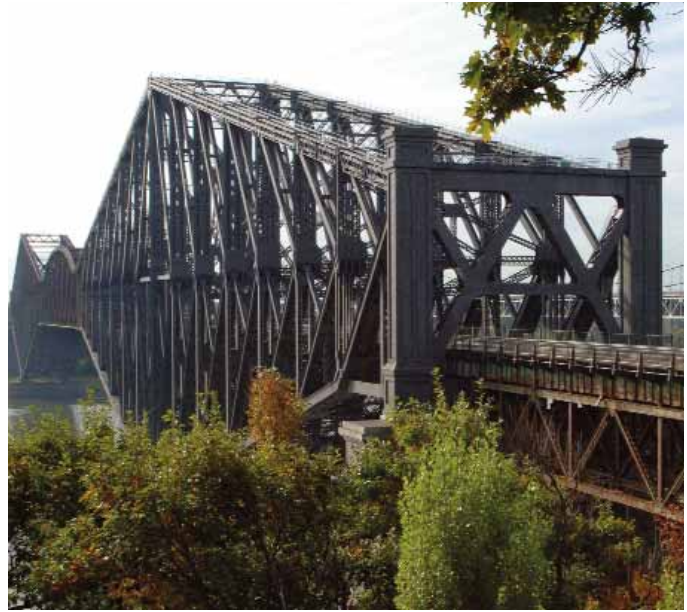
La taille et la nature de la ville de Québec en font incontestablement une destination de choix pour le Forum universel des cultures. Elle est à la fois assez grande pour en soutenir l'organisation et suffisamment petite pour que le Forum y soit un enjeu de première importance pour les prochaines années. **Le passage du Forum aura un impact majeur sur la ville de Québec, alors que la ville, elle, sera capable de lui garantir un rayonnement maximal.**

Easily accessible through its brand new international airport, a cruise ship terminal, highway and railway networks, equipped with over 12,500 hotel rooms, it is host to some five million visitors every year.

Québec City is an international city that knows how to host great international gatherings. In both 1987 and 2008, it was host to the Sommet de la Francophonie, the summit of the organization of francophone countries, comprising some sixty nations from every continent. It was host to the Summit of the Americas in 2001, and of the 50th anniversary of the FAO, in 1995. It is host to the Centre de la Francophonie des Amériques (the Center for French America). It was one of the founders of the Association internationale des maires francophones (Association of French-speaking mayors or AIMF) and of the Organization of World Heritage Cities, whose head office is located in Québec City. It is also active in the International Network for Better Local Government, in the International Association of Educative Cities, as well as in the Canadian Coalition of Municipalities against Racism and Discrimination (CMARD), created at the instigation of the Canadian Commission for UNESCO. Its status as a Canadian city gives it a privileged access to both the 68 countries of the Francophonie and the 54 countries of the Commonwealth.

The City of Québec is currently working to become host to the headquarters of the North American Network of Basin Organizations (NANBO). It is also considering the possibility of joining the international organization United Cities and Local Governments (UCLG), and is in the process of joining the United Nations' Global Compact.

Québec City's size and character clearly make it a destination of choice for the Universal Forum of Cultures. It is at once large enough to manage the requirements of organizing it, and small enough that the Forum will be a central concern over the years leading up to it. **Hosting the Forum will have a major impact on Québec City, and the city will, conversely, be able to provide the Forum with optimal impact and visibility.**



Le pont de Québec / The Québec Bridge

1.4

UNE CANDIDATURE APPUYÉE PAR LA SOCIÉTÉ CIVILE

Pour établir les bases de cette candidature, nous avons formé un comité directeur composé des représentants de six institutions reconnues pour leur engagement dans la communauté, leurs compétences professionnelles dans des secteurs diversifiés et leur rayonnement international.

Ainsi, la participation de l'Institut du Nouveau Monde¹, de l'Université Laval, de ONE DROP, de SSQ Groupe Financier, du Musée national des beaux-arts du Québec et d'Ex Machina au sein du comité directeur nous aura permis de considérer à la fois les aspects de participation citoyenne, d'éducation, de solidarité internationale, de développement économique responsable et de patrimoine culturel matériel et immatériel.

Afin d'enrichir notre réflexion, nous avons également invité pas moins de 75 représentants d'organisations de la société civile à participer à des groupes de travail. Ces derniers, regroupés selon les trois axes prioritaires du Forum, ont été appelés à se prononcer tant sur le contenu des formats de l'événement Forum, que sur les éléments de la réforme urbaine et sur les legs proposés dans le cadre de cette candidature.

1. Chacune des organisations mentionnées dans le présent document est présentée en annexe.

A CANDIDATURE SUPPORTED BY THE CIVIL SOCIETY

To set the foundation of this candidature, we have put together an advisory board composed of representatives of six institutions known for their community involvement, their professional abilities in a variety of areas, and their international recognition.

The presence of the Institut du Nouveau Monde¹, of Laval University, One Drop, SSQ Groupe Financier, the Musée national des beaux-arts du Québec and Ex Machina on the advisory board has allowed us to consider everything from citizen participation, education, international solidarity, responsible economic development and both tangible and intangible cultural heritage.

To broaden our reflection, we also invited some 75 representatives of the civil society to take part in working groups. These groups, organized along the Forum's three main goals, were called to express their opinions as much on the content of the Forum's formats as on elements of urban renovation and on the legacies described in this candidature.

1. All organizations mentioned in the document are described in the annex.



La place de la Gare / Place de la Gare

1.5

POUR UN CHANGEMENT DE PARADIGME

Des visites auprès des comités organisateurs des Forums de Barcelone, Monterrey, Valparaiso et Naples nous ont permis de déceler une continuité, mais également une évolution sensible de l'événement d'une ville à l'autre pour tenter de rendre le Forum plus accessible. Notre intention, dès lors, est d'ajouter une pièce à l'édifice du Forum afin de lui permettre de progresser tout en respectant la démarche enclenchée à Barcelone en 2004.

Au fil des recherches, consultations et réflexions issues du processus d'élaboration de la candidature, il est rapidement apparu primordial de donner une identité forte au Forum universel des cultures pour sa venue à Québec. **Pour ce faire, nous avons décidé d'inclure dans notre proposition un thème transversal chargé de réunir les trois axes du Forum : *La culture de l'eau*.**

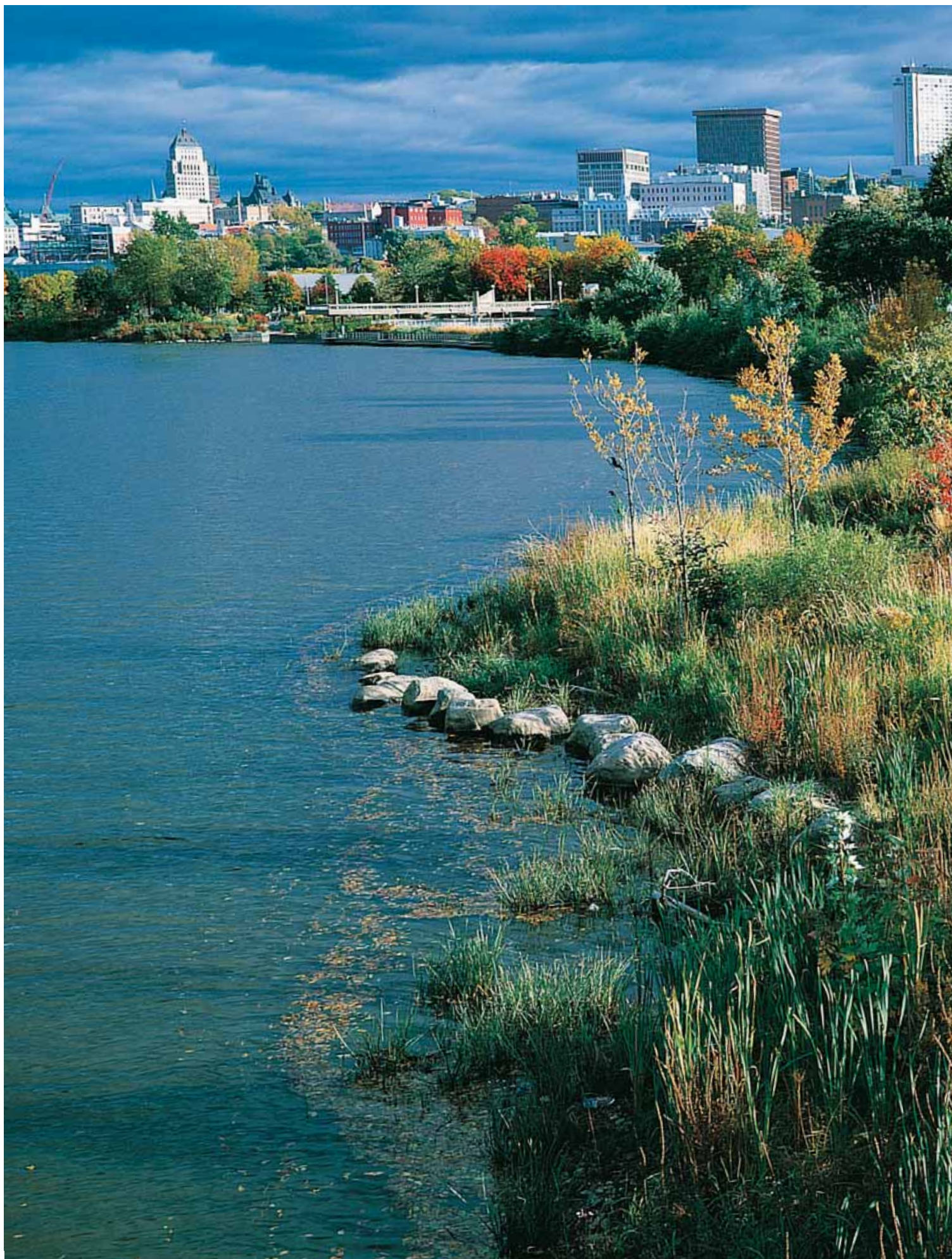
Par cette approche, nous proposons de modifier le cadre prescrit par la Fondation afin de maximiser, d'une part, la participation du public aux activités du Forum universel des cultures de 2016 et, d'autre part, de se servir du Forum pour transformer en profondeur les habitudes des citoyens et de la municipalité.

A CHANGE OF PARADIGM

Visits to the organizing committees of the Barcelona, Monterrey, Valparaiso and Naples Forums have allowed us to find strong elements of continuity, but also a significant evolution of the event, from one city to the next, as organizers seek to make it more accessible. Our intention, therefore, is to add another building block to the Forum, to allow it to grow even more on the foundations established in Barcelona in 2004.

Throughout the research, consultations and discussions that took place while preparing this candidacy, it quickly became apparent that providing the Universal Forum of Cultures with a strong identity was a primordial step for ensuring its success in Québec City. **This is why we have decided to include an overarching theme that will encompass and bring together the three main goals of the Forum: *The Culture of Water*.**

Through this approach, we are proposing to expand on the framework defined by the Foundation, in order to maximize public participation in the events that will take place during the 2016 Universal Forum of Cultures, while also using the Forum to affect profound change in the habits of the citizens and their municipality.



La ville de Québec vue du parc linéaire de la rivière Saint-Charles / Québec City seen from the St Charles River linear park



2.

**LA CULTURE
DE L'EAU**
**THE CULTURE
OF WATER**



FORUM
QUÉBEC 2016

**« L'EAU ET LA CULTURE SONT DES FLUIDES
- CONCRET POUR L'UN, IMMATÉRIEL POUR
L'AUTRE - QUI RELIENT ENTRE EUX LES
MEMBRES D'UNE SOCIÉTÉ HUMAINE »**

JEAN-LOUIS OLIVER, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ACADÉMIE DE L'EAU.

**“WATER AND CULTURE ARE FLUIDS – MATERIAL
IN THE FIRST CASE, INTANGIBLE IN THE OTHER –
THAT CONNECT THE MEMBERS OF A HUMAN
SOCIETY”**

JEAN-LOUIS OLIVER, SECRETARY GENERAL OF L'ACADÉMIE DE L'EAU.



La fontaine de Tourny devant l'hôtel du Parlement / The Fontaine de Tourny, in front of the National Assembly

En vue de 2016, Québec propose de retenir les liens entre « culture » et « eau » pour échauffer l'ensemble de la programmation du Forum universel des cultures. Plus qu'un quatrième axe de réflexion, le thème ***La culture de l'eau*** est un élément à la fois transversal et fédérateur : il relie les différents axes et formats du Forum tout en donnant une identité forte et reconnaissable à l'événement.

Sans conteste, l'eau a une incidence sur chaque aspect de la civilisation. Des valeurs culturelles et religieuses ancrées dans la société aux développements agricole et industriel, en passant par l'art et la science, elle fait figure à la fois de symbole, d'élément, de ressource et d'énergie. Dans l'histoire de l'humanité, elle a joué des rôles importants sur les plans social, culturel, économique et sanitaire, tout en étant au cœur du développement des communautés et de la rencontre entre elles.

Le thème *La culture de l'eau* renvoie à une approche multiple et globale des défis auxquels l'humanité doit et devra se confronter. L'idée, pour Québec 2016, est donc de se servir du rapprochement entre les notions de culture et d'eau pour rendre tangible et accessible chacun des trois axes fondamentaux du Forum universel des cultures que sont la diversité culturelle, le développement durable et les conditions pour la paix.

Looking ahead to 2016, Québec City is proposing to highlight the connection between “culture” and “water”, as a foundation for all aspects of the Universal Forum of Cultures program. More than just an addition to the three main goals, ***The Culture of Water*** theme is both an overarching and unifying element: it connects the various goals and formats of the Forum, and provides the event with a strong, easily recognizable identity.

Water has an indisputable effect on every aspect of civilization. From cultural and religious values deeply set in societies, to agricultural and industrial development, arts and sciences, it has been considered as a symbol, an element, a resource and a source of energy. In the history of humankind, it has played essential roles at the social, cultural, economic and sanitary levels, and has been central to the development of communities and to the establishment of relations between peoples.

***The Culture of Water* theme leads to a multifaceted and global approach of the challenges faced by humanity. For Québec City 2016, the idea is therefore to use this connection between culture and water to make the Forum's three main goals – cultural diversity, sustainable development and conditions for peace – more tangible and accessible.**



À l'heure où les phénomènes de désertification, d'inondation, de changements climatiques, de pollution industrielle et de surconsommation prennent de plus en plus d'ampleur, menaçant ainsi la vie sur notre planète, la paix entre les communautés et la diversité culturelle, nous pensons que *La culture de l'eau* est un chemin obligé vers le futur ; une porte ouverte vers une meilleure compréhension entre les peuples, entre les communautés et entre les individus.

L'eau fait l'objet du 7^e Objectif du Millénaire pour le développement. L'ONU a également décrété une décennie de l'eau qui se terminera en 2015. La tenue du Forum, l'année suivante, sur le thème central de l'eau, sera une occasion idéale de faire le bilan du chemin parcouru à l'échelle mondiale et de relancer un nouveau cycle de réflexion, d'appropriation et d'action sur les enjeux sociaux, culturels, économiques et politiques liés à l'eau.

As we face growing problems from desertification, floods, climate change, industrial pollution and overconsumption – problems that have come to threaten life on Earth, peace between communities and cultural diversity – we believe that *The Culture of Water* is a mandatory road to the future: an open door to better understanding between peoples, communities and individuals.

Water is a key part of the 7th Millennium Development Goal. The UN has also proclaimed a decade of Water for Life, which ends in 2015. Making water the Forum's central theme, the following year, will create an ideal opportunity to take stock of progress on an international scale, and to kick-start another cycle of reflection, engagement and action on the social, cultural, economic and political issues related to water.

2.1

QUÉBEC ET L'EAU

L'histoire de Québec est intimement liée à l'eau. L'emplacement de la ville est situé sur le fleuve Saint-Laurent – que les Amérindiens nommaient « le chemin qui marche » – à peu de distance en amont de l'endroit où l'eau salée se mélange à l'eau douce. Cette image révèle bien la nature du lieu : c'est en empruntant les chemins d'eau que les premiers découvreurs européens sont venus à la rencontre des peuples autochtones.

Irriguée par le Saint-Laurent et de nombreuses rivières – telles la rivière du Cap-rouge, qui a vu la naissance de la colonie, la rivière Saint-Charles, qui coule au cœur même de la ville, la rivière Beauport et la rivière Montmorency –, la vie à Québec, que ce soit pour la subsistance, le transport ou le contact avec le reste du monde, s'est construite en relation étroite et constante avec ces chemins d'eau.

Encore aujourd'hui, la ville de Québec a un lien intime et particulier avec le fleuve Saint-Laurent et les rivières. Des investissements de près de 150 millions de dollars ont permis la renaturation des berges de la rivière St-Charles et la création d'un parc linéaire de plus de 30 km. Ville portuaire d'importance internationale – son port est un des seuls en Amérique à être situé en eaux profondes en milieu urbain – Québec est le point de jonction entre le réseau hydrique intérieur du continent menant vers les Grands Lacs, et l'océan menant vers le reste du monde.

Dès lors, le thème de l'eau prend tout son sens à Québec. Nous sommes conscients du privilège que nous confère un accès quasi illimité à de l'eau douce. Or, les innombrables iniquités dont nous sommes témoins nous préoccupent au plus haut point. Nous désirons agir et croyons que le Forum universel des cultures représente la plateforme idéale pour soutenir, encadrer et stimuler nos réflexions et nos actions.

QUÉBEC CITY AND WATER

Québec City's history is closely connected with water. The city is located on the shores of the St Lawrence River (called "the way that walks" by First Nations), not far from the estuary, where saltwater and freshwater mix. The image gives a strong sense of the place: it's by following the waterways that the first European explorers came to encounter the native peoples who populated the region.

Rivers run through the city's life, whether it's the St Lawrence or the many other rivers, such as the Cap-Rouge, which saw the birth of the French colony, the St Charles, which flows through the heart of town, or the Beauport and Montmorency. Whether for subsistence, transportation or communication with the rest of the world, the city has grown in close and constant relation with these waterways.

Today, Québec City still has an intimate and unique connection to the St Lawrence and other rivers that surround it. Investments of some 150 million dollars allowed the renaturalization of the shoreline of the St Charles River, and the creation of a linear park spanning over 30 kilometers. Québec City is host to an important international harbor – one of very few North American deep water harbors located in an urban context. It is at the junction between the interior hydric network that reaches to the Great Lakes, and the ocean that leads to the rest of the world.

All this allows the theme of water to take on its full significance in Québec City. We are conscious of the privilege conferred to us by an almost limitless access to a freshwater supply. However, the innumerable inequities that we can see are of considerable concern to us. We wish to act, and believe that the Universal Forum of Cultures represents an ideal context for sustaining, organizing and inspiring both our thoughts and our actions.



La marina du bassin Louise au Vieux-Port de Québec / The Bassin Louise Marina in Québec City's Old Port

3.

**LE TEMPS
DU FORUM**
**THE FORUM
TIMELINE**



FORUM
QUÉBEC 2016

**DÉCLINÉ AU PASSÉ, AU PRÉSENT ET AU FUTUR,
LE THÈME DE *LA CULTURE DE L'EAU* CONSTITUE
À LA FOIS LE POINT DE DÉPART, LE POINT
D'ANCRAGE ET LE FIL CONDUCTEUR PAR LEQUEL
NOUS POUVONS ABORDER CONCRÈTEMENT
LES AXES DU FORUM.**

**EXPRESSED IN THE PAST, PRESENT AND FUTURE,
THE FORUM THEME, *THE CULTURE OF WATER*,
IS AT ONCE THE STARTING POINT, THE ANCHOR
AND THE MAIN THREAD THROUGH WHICH WE CAN
CONCRETELY ADDRESS THE EVENT'S THREE
MAIN GOALS.**

PAR CE THÈME DE *LA CULTURE DE L'EAU*, NOUS VOULONS INITIER, AU SEIN DE NOTRE COMMUNAUTÉ, UNE PRISE DE CONSCIENCE, UNE RÉFLEXION ET, SURTOUT, DES CHANGEMENTS TANGIBLES QUI POURRONT PAR LA SUITE NOURRIR LA RÉFLEXION ET SUSCITER DES ACTIONS À L'ÉCHELLE MONDIALE.

***THROUGH THE CULTURE OF WATER* THEME, WE ARE LOOKING TO INITIATE, WITHIN OUR OWN COMMUNITY, A NEW AWARENESS, A RETHINKING AND, EVEN MORE, TANGIBLE CHANGES THAT WILL THEN GO ON TO STIMULATE THINKING AND GENERATE INITIATIVES AT THE INTERNATIONAL LEVEL.**

LES PROPOSITIONS CONTENUES DANS CETTE CANDIDATURE SONT ISSUES DES SUGGESTIONS DE LA SOCIÉTÉ CIVILE DANS LE CONTEXTE DE L'ANNÉE 2009. À LA FAVEUR DE PLUS AMPLES CONSULTATIONS ET À LA LUMIÈRE DE L'ÉVOLUTION DES PROBLÉMATIQUES D'ICI 2016, NOUS POURRONS EN RAFFINER LA TENEUR OU EN PROPOSER DE NOUVELLES À L'HEURE DE SOUMETTRE LA PROGRAMMATION DÉFINITIVE DU FORUM. GRÂCE À DES PARTENARIATS DÉVELOPPÉS AVEC DES ORGANISATIONS LOCALES, RÉGIONALES, NATIONALES ET INTERNATIONALES, LES TROIS AXES SERONT TRAITÉS, CHACUN À LEUR MANIÈRE, DANS LES FORMATS PRESCRITS PAR LA FONDATION.

TOUTES LES ACTIVITÉS RESPECTERONT LES PRINCIPES D'ÉCO-RESPONSABILITÉ. EN OUTRE, DES INITIATIVES SPÉCIALES – TELLES UNE PLANTATION D'ARBRES ÉQUIVALENTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE GÉNÉRÉS PAR LA TENUE DU FORUM DANS LA VILLE – VISERONT À RENDRE L'ÉVÉNEMENT ZÉRO CARBONE.

THE PROPOSALS INCLUDED IN THIS CANDIDATURE EMANATE FROM THE SUGGESTIONS OF THE CIVIL SOCIETY, IN THE PARTICULAR CONTEXT OF THE YEAR 2009. THROUGH WIDER CONSULTATIONS, AND WITH AN EYE TO THE EVOLUTION OF THE ISSUES BETWEEN NOW AND 2016, WE WILL BE ABLE TO REFINE CONTENTS OR PROPOSE NEW IDEAS, WHEN THE TIME COMES TO PRESENT THE FORUM'S FINAL PROGRAM. THANKS TO PARTNERSHIPS ESTABLISHED WITH LOCAL, REGIONAL, NATIONAL AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, THE THREE MAIN GOALS WILL BE PRESENTED, EACH IN THEIR OWN SPECIFIC FASHION, WITHIN THE FORMATS PRESCRIBED BY THE FOUNDATION.

EVERY EVENT INCLUDED IN THE PROGRAM WILL BE HELD TO THE PRINCIPLES OF ECORESPONSIBILITY. MOREOVER, SPECIAL INITIATIVES – LIKE PLANTING TREES FOR AN EQUIVALENT OF THE GREENHOUSE GASES CAUSED BY THE PRESENTATION OF THE FORUM IN THE CITY – WILL AIM AT MAKING IT A ZERO-CARBON EVENT.

LA PROGRAMMATION SE DÉPLOIE EN TROIS MOMENTS FORTS :

THERE ARE THREE KEY MOMENTS IN THE FORUM TIMELINE:



LE PRÉ-FORUM : DE 2011 À 2016

PREMIER MOMENT FORT

L'OPÉRATION « QUÉBEC VILLE AQUA-RESPONSABLE : OBJECTIF 2016 »

Durant la phase pré-Forum, de 2011 à 2016, une mobilisation sans précédent de la population sera déployée pour faire de Québec une « ville aqua-responsable ». Cette opération comprend la poursuite de la réforme urbaine de la ville, la création d'un circuit éco-touristique constitué de fontaines écologiques installées dans tous les arrondissements et l'aménagement de trois éco-quartiers. Le processus de réflexion et de mobilisation des citoyens sera documenté et conceptualisé pour devenir le « mode d'emploi » de toute ville qui désire aller plus loin en matière de développement durable. Durant cette période, la ville et ses partenaires jetteront les bases de la création d'une alliance internationale et d'un institut des villes aqua-responsables.

PRE-FORUM: FROM 2011 TO 2016

FIRST KEY MOMENT

THE "QUÉBEC CITY, AQUA-RESPONSIBLE CITY: OBJECTIVE 2016" OPERATION

During the pre-Forum phase, between 2011 and 2016, an unprecedented mobilization of the local population will take place to turn Québec City into an "aqua-responsible city". This operation will include the urban transformation of the city, the creation of an eco-tourism circuit constituted of ecological fountains installed in every district, and the development of three eco-districts. The planning process and citizen mobilization will be documented and conceptualized, so that it becomes the "guidebook" for any city that is looking to push its sustainable development further. During this period, the city and its partners will lay the foundations for an international alliance and of an institute of aqua-responsible cities.



Le quai des Brumes / The Quay des Brumes (quay of mists)

Une présence active dès 2010

En parallèle, aux niveaux local et régional, des camps de la paix seront progressivement implantés dans les écoles de la région de Québec. Des activités de promotion auront lieu dans les six arrondissements de la ville et auprès des municipalités voisines. En empruntant le chemin d'eau qui conduit au cœur du continent nord-américain, la promotion de l'événement s'étendra jusqu'aux régions limitrophes des bassins des Grands Lacs et de la rivière Hudson. La Ville assurera en outre une présence active au Forum universel des cultures de Valparaiso en 2010 et à celui de Naples en 2013 et recrutera, via un concours international, de jeunes ambassadeurs pour participer à l'événement Forum en 2016.

An active presence, starting in 2010

Simultaneously, at the local and regional levels, peace camps will be progressively implemented in the Québec City region's schools. Promotional activities will start taking place in the six districts of the city, and in neighboring municipalities. By traveling along the waterways that connect with the heart of the North American continent, event promotion will reach all the way to regions surrounding the Great Lakes and the Hudson River. The City will also be actively present at the 2010 Universal Forum of Cultures in Valparaiso and in Naples in 2013, and will be recruiting, through an international contest, young ambassadors that will take part in the Forum event in 2016.

Une montée soutenue vers l'événement dès 2015

Pour mobiliser l'intérêt de la population, nous intensifierons le rythme des activités menant au Forum dès 2015. Des expositions thématiques débiteront au Musée national des beaux-arts du Québec et au Musée de la civilisation. Pendant l'été, une tribune populaire (un *Speaker's Corner*) sur le thème de l'eau sera mise à la disposition de tous dans le petit parc faisant face à l'hôtel de ville. **Toutes les activités régulières de la ville, telles que les festivités pour le nouvel an, le Carnaval d'hiver de Québec, le Carrefour international de théâtre et le Festival d'été de Québec se dérouleront sous les couleurs du Forum universel des cultures et de son thème pendant les années 2015 et 2016.** Des conférences préparatoires et des camps de la paix contribueront, en 2016, à accélérer la cadence jusqu'à l'événement Forum.

Sustained and growing momentum in 2015

To capture the population's interest, we will intensify the rhythm of activities leading to the Forum, during the year 2015. Thematic exhibits will open at the Musée national des beaux-arts du Québec and the Musée de la civilisation. During the summer, a *Speaker's Corner* on the theme of water will be open to everyone, in a small park located just across City Hall. **All regular events held in the city, like the New Year celebrations, the Winter Carnival, the Carrefour international de théâtre and the Festival d'été de Québec will be held under the banner of the Universal Forum of Cultures and its theme, in both 2015 and 2016.** Preparatory conferences and peace camps will contribute, in 2016, to pick up the pace, all the way to the Forum event.

L'ÉVÉNEMENT FORUM : DU 3 JUILLET AU 20 OCTOBRE 2016

Le Forum universel des cultures s'étalera sur 110 jours dont 90 jours d'activités, du 3 juillet (date anniversaire de la Fondation de Québec) au 20 octobre 2016.

Un calendrier ajusté au rythme naturel de la région hôte

Le Forum de 2016 devra épouser le rythme naturel de la région hôte pour assurer son succès populaire. La majorité des activités culturelles se dérouleront en juillet et août pour profiter de la saison touristique et des vacances estivales, alors que les activités de dialogue seront concentrées en septembre et octobre pour bénéficier de la reprise du travail et des sessions scolaires et universitaires.

THE FORUM EVENT: JULY 3 TO OCTOBER 20, 2016

The Universal Forum of Cultures will take place over 110 days, with activities concentrated over a 90-day period from July 3 (the anniversary date of the founding of Québec City) until October 20, 2016.

A calendar in tune with the region's natural rhythm

The 2016 Forum will be in tune with the natural rhythm of its host region to ensure its popular success. The majority of cultural activities will take place in July and August, to take advantage of the height of the travel season and of summer vacations, while the dialogues will concentrate in September and October, to capitalize on the population's return to work and the beginning of school and university.



JUILLET ET AOÛT 2016

DEUXIÈME MOMENT FORT LA FÊTE DE L'EAU

C'est pendant l'été, en juillet et août 2016, que seront concentrées les principales activités culturelles. Des activités jeunesse, de même que des activités ludiques et familiales seront proposées pour animer une immense « Fête de l'eau », se déclinant à la fois au site central du Forum et dans les arrondissements de la ville. Un spectacle emblématique, conçu par le créateur Robert Lepage, sera présenté pendant toute la durée du Forum.



JULY AND AUGUST 2016

SECOND KEY MOMENT THE WATER FEST

The main cultural activities will essentially take place during the summer, in July and August 2016. Youth activities, as well as the festive family events will be programmed, in order to create a large-scale Water Fest taking place as much in the Forum's central site as in the various city districts. An emblematic event, created by multidisciplinary artist Robert Lepage, will be shown over the whole duration of the Forum.



SEPTEMBRE ET OCTOBRE 2016

TROISIÈME MOMENT FORT
LES DIALOGUES DE LA PAIX,
DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE
ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

En septembre et octobre 2016, les principales activités de dialogue et de délibération liées au thème central et aux axes du Forum auront lieu. Conférences, congrès, séminaires et ateliers seront organisés avec des partenaires et réuniront des milliers de participants provenant des quatre coins du monde. Le fruit de ces délibérations fera l'objet de publications et de diffusions multi plateformes.



SEPTEMBER AND OCTOBER 2016

THIRD KEY MOMENT
DIALOGUES FOR PEACE,
CULTURAL DIVERSITY AND
SUSTAINABLE DEVELOPMENT

September and October 2016 will be the time for the main dialogue and deliberation activities about the central theme and the main goals of the Forum. Conferences, congresses, seminars and workshops will be organized with various partners, and bring together thousands of participants from all over the world. The results of these deliberations will lead to numerous publications and multi-platform broadcasts.



Le Red Bull Crash Ice / The Red Bull Crash Ice

LE CALENDRIER SOMMAIRE

PÉRIODE PRÉ-FORUM

- Année 2010** • Présence au Forum universel des cultures de Valparaiso
- Année 2011** • Élaboration de l'opération Québec, ville aqua-responsable : Objectif 2016
- Année 2012** • Début de la mise en œuvre de l'opération
- Début de l'implantation d'un programme de résolution de conflits et de médiation (vers les camps de la paix) dans toutes les écoles de la région
- Année 2013** • Présence au Forum universel des cultures de Naples
- Année 2014** • Élaboration de la programmation finale du Forum
- Année 2015** • Début des expositions thématiques
- Événements majeurs dans la ville aux couleurs du Forum

ANNÉE DU FORUM

- 31 déc. 2015** • La fête populaire de la nouvelle année organisée par la Ville est placée sous le signe du Forum universel des cultures
- Dès janvier 2016** • Le cycle de conférences préparatoires aux enjeux du Forum débute pour les citoyens de Québec
- Des camps de la paix se tiennent auprès des jeunes de Québec
- Les expositions thématiques se poursuivent
- Les événements majeurs dans la ville arborent les couleurs du Forum
- Dès le 3 juillet** • Le Forum s'amorce à l'anniversaire de fondation de la ville
- Le spectacle emblématique débute, ainsi que la programmation musicale et les différentes manifestations du volet Expressions culturelles
- Dès le 1^{er} sept.** • Le volet Dialogues s'amorce
- 20 octobre** • La cérémonie de clôture du Forum a lieu



La rue Saint-Joseph / Saint-Joseph Street

THE TIMELINE IN BRIEF

PRE-FORUM PERIOD

- | | |
|------------------|--|
| Year 2010 | • Presence at the Valparaiso Universal Forum of Cultures |
| Year 2011 | • Detailed planning of the “Québec City, aqua-responsible city: Objective 2016” operation |
| Year 2012 | • Implementation of the “aqua-responsible city” operation |
| | • Implementation of a conflict resolution and mediation program (leading to the peace camps) in every school in the region |
| Year 2013 | • Presence at the Naples Universal Forum of Cultures |
| Year 2014 | • Detailed planning of the Forum’s final program |
| Year 2015 | • Opening of thematic exhibits |
| | • The city’s major events are held under the banner of the Forum |

THE FORUM YEAR

- | | |
|-----------------------|---|
| Dec. 31, 2015 | • The popular celebration of the New Year, organized by the City, is held under the banner of the Universal Forum of Cultures |
| From Jan. 2016 | • Cycle of preparatory conferences on Forum issues begins for Québec City residents |
| | • Peace camps for Québec City youth |
| | • Thematic exhibits continue |
| | • Major events in the City all use Forum colors |
| From July 3 | • Forum opens on the anniversary of the founding of Québec City |
| | • The emblematic event begins, as well as the musical program and the various components of the Cultural Expressions portion of the Forum |
| From Sept. 1 | • Beginning of the dialogue portion of the event |
| October 20 | • Forum closing ceremonies |

4.

**L'OPÉRATION
QUÉBEC, VILLE
AQUA-RESPONSABLE :
OBJECTIF 2016**

**THE “QUÉBEC CITY,
AQUA-RESPONSIBLE
CITY: OBJECTIVE 2016”
OPERATION**



FORUM
QUÉBEC 2016

**LA VENUE DU FORUM UNIVERSEL DES CULTURES FAVORISERA LA
POURSUITE DE LA MODERNISATION DE LA VILLE. EN ACCORD AVEC
LE THÈME *LA CULTURE DE L'EAU*, LA VILLE ET SES CITOYENS
ENTREPRENDRONT UN CYCLE DE CHANGEMENTS MAJEURS DANS
LEURS HABITUDES DE CONSOMMATION ET DE GESTION DE L'EAU,
LE TOUT, DANS UNE PERSPECTIVE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE.**

**THE PRESENCE OF THE UNIVERSAL FORUM OF CULTURES WILL
ENCOURAGE QUÉBEC CITY TO PRESS ON WITH ITS MODERNIZATION.
IN ACCORDANCE WITH THE CHOSEN THEME, *THE CULTURE OF
WATER*, THE CITY AND ITS CITIZENS WILL UNDERTAKE A CYCLE
OF PROFOUND CHANGES IN THEIR WATER CONSUMPTION AND
WATER MANAGEMENT HABITS, FOLLOWING THE PRINCIPLES OF
SUSTAINABLE DEVELOPMENT.**

Les activités prévues dans le cadre de cette opération sont réparties dans les volets suivants :

- La réforme urbaine de la ville
- La mobilisation des citoyens
- Une ville aqua-responsable, mode d'emploi : un cadre conceptuel en héritage
- La création d'une alliance internationale et d'un institut permanent

Activities included in this operation are grouped in four categories:

- Urban transformation
- Citizen mobilization
- The Aqua-responsible city guidebook: a conceptual legacy
- Creation of an international alliance and permanent institute

4.1

LA RÉFORME URBAINE DE LA VILLE DE QUÉBEC

Pour 2016, Québec a décidé de pousser plus loin l'axe de la réforme urbaine voulu par le Forum pour l'arrimer directement au thème proposé. Ainsi, en plus de revitaliser certains espaces où seront présentées les activités du Forum, nous entendons utiliser cette occasion pour renouveler nos façons de faire en matière d'eau. **En ce sens, nous pensons que le Forum poursuivra son évolution en permettant non seulement d'améliorer la qualité de vie des citoyens, mais en devenant aussi un moteur de changements majeurs dans les pratiques de gouvernance d'une ville hôte et dans les habitudes mêmes des citoyens.**

Le désir d'entreprendre une réforme urbaine liée à l'eau est né d'un double constat. Québec, par sa situation géographique, est une ville grandement privilégiée quant à son accès à l'eau douce. Malgré cette chance – ou, devrait-on dire, par la faute de cette chance –, le bilan de la ville en matière de consommation d'eau est peu reluisant. En effet, en incluant la consommation résidentielle, industrielle et les fuites dans le réseau, il se consommerait environ 530 litres d'eau par personne par jour à Québec : un bilan qui doit s'améliorer.

Il a donc été décidé de profiter de la venue du Forum universel des cultures de 2016 pour canaliser les efforts de transformations urbaines dans une perspective de développement durable. En ce sens, de nombreuses interventions sont prévues par l'administration municipale pour améliorer son réseau d'aqueduc, notamment au niveau de la modernisation des infrastructures et de la consolidation de ses réseaux.

QUÉBEC CITY'S URBAN TRANSFORMATION

Looking ahead to 2016, Québec City has decided to further expand the goal of urban transformation required by the Forum, and tie it directly to the proposed theme. This is why, beyond the revitalization of certain sites where Forum activities will be presented, we want to use this opportunity to reinvent our ways of using water. **This way, we believe that the Forum will continue to further its objectives, not only by encouraging improvements to the citizens' quality of life, but also by becoming a force for major changes in the governance of the host city, and in the citizens' way of life.**

Our wish to undertake a water-related urban transformation stems from a double realization. Québec City's geographic location makes it a highly privileged place, in terms of its access to freshwater. Despite this great luck – or, should we say, because of this great luck – the city's record in terms of water consumption is unenviable. Indeed, including the residential and industrial consumption, as well as leaks in the water distribution network, water usage in the city amounts to about 530 liters per person. This situation must be improved.

It has therefore been decided to take advantage of the coming of the 2016 Universal Forum of Cultures to channel urban transformation efforts in a sustainable development perspective. Consequently, the municipal administration is planning a number of initiatives to improve its aqueduct network, notably in terms of modernizing infrastructure and consolidating its systems.



Panorama de Québec / Québec City Panorama

Ces améliorations sont déjà en cours et se réaliseront indépendamment de la venue du Forum à Québec en 2016. Cependant, grâce à sa tenue, nous serons en mesure d'aller beaucoup plus loin dans cette réforme en mobilisant les citoyens, les entreprises et les industries afin de les convaincre, à leur tour, de réduire leur consommation d'eau.

À l'instar de nombreuses autres villes du monde, Québec a également entrepris de redonner un accès public à ses principaux cours d'eau. En 2008, dans le contexte des célébrations du 400^e anniversaire de Québec, des parcs linéaires ont été construits pour redonner accès au fleuve et à la rivière Saint-Charles. La venue du Forum universel des cultures à Québec en 2016 donnera l'élan nécessaire afin d'entreprendre une phase subséquente pour chacun de ces parcs.

En accord avec les principes du développement durable liés au thème du Forum de 2016, trois nouveaux milieux de vie écologiques seront créés dans la ville. Ainsi, des zones présentement désaffectées verront des quartiers entiers prendre vie, des quartiers écologiques qui s'inspirent de Hammarby, à Stockholm. Dès leur conception, ils intégreront les éléments du développement durable, dont plusieurs technologies vertes : gestion des eaux de pluie, efficacité énergétique, conservation de l'eau potable, gestion des matières résiduelles, chauffage urbain et préservation d'un maximum d'espaces verts.

La décision de développer ces éco-quartiers s'inscrit dans une volonté de densification douce ou à échelle humaine, en cohérence avec le plan de mobilité durable de la Ville. Elle vise également à freiner l'étalement urbain qui génère une consommation excessive des ressources, notamment de l'eau.

These improvements are already under way, and will take place whether or not the Forum is held in Québec City in 2016. However, thanks to its presence, we will be able to go much further with this reform by mobilizing citizens, businesses and industries and convincing them that they too must reduce their water consumption.

Like many other cities in the world, Québec City has also worked on providing improved public access to its waterfront. In 2008, as part of the city's 400th anniversary celebrations, linear parks were created, to give renewed access to the St Lawrence River and the St Charles River. The 2016 Forum will provide the necessary impetus to undertake further development of both of these parks.

In accordance with the principles of sustainable development that are central to the 2016 Forum theme, three new ecological districts will be created within the city limits. This way, areas that have fallen into disuse will see new life, with eco-districts inspired by Stockholm's Hammarby development. From the concept stage, they will integrate elements of sustainable development, including many green technologies: rainwater management, energy efficiency, drinking water conservation, waste management, urban heating and maximal preservation of green areas.

The decision to develop these eco-districts is part of a desire to proceed with a soft, human-scale densification, in connection with the city's sustainable mobility plans. It also seeks to reduce urban sprawl, a phenomenon that causes excessive use of resources, including water.



4.1.1 L'ÉCO-QUARTIER DE LA POINTE D'ESTIMAUVILLE

Située aux abords du fleuve Saint-Laurent, la Pointe D'Estimauville aura longtemps été un dépôt à neige. Une fois décontaminé, le site de 650 000 m² sera prêt à recevoir quelque 2 000 unités résidentielles – dont plusieurs logements sociaux –, des espaces à bureaux et des commerces. Tous les bâtiments seront construits selon les normes de construction LEED. Ce nouveau quartier bénéficiera notamment d'un aménagement donnant accès au fleuve, d'un sentier piétonnier sur passerelle, d'une place publique et d'un arboretum. L'éco-quartier de la Pointe D'Estimauville représente des investissements d'un milliard de dollars CAD, dont 80 % seront financés par le secteur privé.

4.1.2 L'ÉCO-QUARTIER DE LA POINTE-AUX-LIÈVRES

Ce nouvel éco-quartier se trouve sur le site de l'ancien incinérateur municipal. Il s'étendra sur les rives de la rivière Saint-Charles, au cœur même de la ville. L'aménagement d'un très grand parc public, d'une rampe d'accès à la rivière, ainsi que la renaturalisation des berges perpétueront le travail préalablement amorcé de mise en valeur de la rivière. Certaines des 1 200 unités de logement prévues seront réservées à une clientèle d'artistes, d'autres deviendront des logements sociaux. Ce projet, à hauteur de 300 millions de dollars CAD, sera également financé à 80 % par le secteur privé.

4.1.3 LA CITÉ VERTE

L'instigateur du mouvement de développement immobilier durable au sein de la ville de Québec est sans contredit la société SSQ Groupe Financier, via son projet La Cité Verte. Son désir de faire de ce projet un site de référence unique au Québec aura interpellé les décideurs municipaux quant à l'importance d'intégrer les nouvelles technologies vertes aux plans de renouvellement urbain de la ville. La Cité Verte, dont les travaux sont amorcés, comportera quelque 800 logements diversifiés ainsi qu'un ensemble de services collectifs. Le développement de ce site de 100 000 m² représente un investissement de 300 millions de dollars CAD. On estime à 9 % du budget total la portion provenant de subventions publiques.

4.1.1 THE POINTE D'ESTIMAUVILLE ECO-DISTRICT

Located near the shore of the St Lawrence River, the Pointe D'Estimauville has long been used as a snow disposal facility. Once it is decontaminated, the 650,000 m² site will be ready to receive some 2,000 residential units – including a significant amount of social housing – as well as office and commercial space. All construction will follow the LEED building certification criteria. The new district will benefit from new public access to the waterfront, an elevated pedestrian path, a public square and an arboretum. The Pointe d'Estimauville eco-district project is estimated at 1 billion dollars CAD, 80% of which will be financed by the private sector.



4.1.2 THE POINTE-AUX-LIÈVRES ECO-DISTRICT

This new eco-district will be located on the site of the former municipal incinerator. It will be erected on the banks of the Saint-Charles River, at the very heart of the city. Improvements like a very large public park, a boat launch, and the renaturalization of the shoreline will further the river improvement initiatives that have already been taking place. Some of the 1200 residential units will be reserved to an artistic clientele, with another portion going to social housing. This project valued at an estimated 300 million dollars CAD will also be funded through 80% private sector financing.



4.1.3 LA CITÉ VERTE

The initiator of this sustainable real estate development movement in Québec City is without contest SSQ Groupe Financier, with the Cité Verte project. The company's wish to make this an exemplary project in Québec has helped municipal decision makers realize the importance of integrating new green technologies to the city's plans for urban renewal. La Cité Verte, whose construction has already begun, will include 800 lodgings of a variety of types, as well as a number of collective services. Some 300 million dollars CAD are being invested in developing this 100,000 m² site. An estimated 9% of the total budget comes from public funding.





La chapelle de la Maison Mère Mallet /
The Chapel at Maison Mère-Mallet



Parc linéaire de la rivière Saint-Charles /
The St Charles River linear park

4.2

LA MOBILISATION DES CITOYENS ET DES ENTREPRISES

Pour réellement transformer la ville, nous pensons que la démarche doit être réalisée en partenariat étroit avec les résidents et le secteur privé. La municipalité enclenchera le processus de transformation et de mobilisation, mais, pour en assurer le succès, tous devront participer activement pour poursuivre le mouvement. **En ce sens, nous voulons faire de l'implication de chacun la clef de voûte de la réforme urbaine.** En effet, nous allons encourager les résidents et les entreprises à poser des gestes concrets pour réduire leur consommation d'eau.

En appui aux efforts de la Ville, un programme de « micro-infrastructures » sera mis sur pied. Ce programme, créé en partenariat avec l'Université Laval et l'Institut national de la recherche scientifique (INRS-Eau), sera constitué d'une série de mesures incitatives pour renouveler les équipements, domestiques et autres, trop gourmands en eau potable. Le programme sera appuyé par une campagne de promotion pour une consommation responsable.

Pour mesurer les progrès de chaque arrondissement – et comme incitatif – nous organiserons des concours de réduction de la consommation d'eau. Ainsi, les données seront diffusées chaque mois pour dévoiler quel arrondissement consomme le plus ou le moins d'eau par personne.

MOBILIZING CITIZENS AND BUSINESSES

To truly transform the city, we believe that this process must be implemented in close partnership with the city's residents and private sector. The municipality will initiate the process, but to ensure its success, everyone will need to join in and provide momentum. **This is why we are looking to make participation and mobilization the keystone of the urban transformation projects.** We will encourage residents and businesses to take concrete steps to reduce their water consumption.

To support the City's efforts, a "micro-infrastructure" program will be created. This program, devised in partnership with Laval University and the Institut national de la recherche scientifique - Eau (National Scientific Research Institute - water or INRS – Eau), will include a series of incentives to renew equipment, whether domestic or other, that uses too much water. The program will be supported with a promotional campaign encouraging responsible water usage.

To measure progress in each of the city districts – and as an incentive – we will organize water-saving contests. Data will be made public every month, to show which district is using the most or the least amount of water per capita.

4.3

VILLE AQUA-RESPONSABLE : MODE D'EMPLOI

Le plan de réforme urbaine que Québec propose est à la fois vaste et ambitieux. Il demande la mobilisation d'une population entière, de ses institutions, des entreprises, des spécialistes, des organisations de toutes natures et du pouvoir politique.

Le Forum apparaît donc comme l'élément clé permettant d'unir tous ces acteurs de changement. Il offre l'occasion idéale d'inventer un processus de mobilisation de nos communautés en fonction d'un but commun : revoir les modes de gestion et les habitudes de consommation d'eau à Québec.

L'idée de départ est donc de prendre une « photographie » témoin des habitudes de consommation des citoyens et de la gestion de l'eau par la Ville en 2011, soit au moment où Québec est nommée ville hôte du Forum universel des cultures de 2016. De ce constat initial, la Ville et ses partenaires fixeront des objectifs pour améliorer ses pratiques et celles de ses citoyens. Puis, on entreprendra la réforme planifiée.

En s'inspirant de la démarche d'*Agenda 21*, la Ville de Québec souhaite proposer et tester un processus de mobilisation original et solide, le documenter, le soumettre au débat, le publier et favoriser sa réplique ailleurs dans le monde. Elle veut aussi que soit recensé, observé et évalué le processus là où il sera utilisé.

L'Institut du Nouveau Monde (INM) aura la tâche d'observer, de répertorier et d'analyser chacun des gestes posés dans le cadre de ce processus : mobilisation des partenaires, élaboration du plan, adoption budgétaire, promotion auprès des citoyens, mise en chantier, erreurs de parcours, degré d'atteinte des objectifs. De cette collecte de données, l'INM systématisera le processus développé par Québec pour proposer un cadre conceptuel de l'expérience, qui sera présenté au Forum de 2016.

THE AQUA-RESPONSIBLE CITY: A GUIDEBOOK

The urban reform plan proposed by Québec City is far-reaching and ambitious. It requires for the whole population to be mobilized, as well as the city's institutions, businesses, experts, organizations and political leadership.

Thus, the Forum can act as a key element that will bring together all these agents of change. It offers an ideal opportunity to invent a process for mobilizing our communities around a specific goal: reconsidering water management and water consumption habits in Québec City.

The starting point of this operation is to take a "snapshot" of the citizens' water consumption habits and of the City's water management system in 2011, at the time when Québec City is named host to the 2016 Universal Forum of Cultures. This initial evaluation will allow the City and its partners to set targets for the improvement of its practices and those of its citizens. A well-planned reform will then be implemented.

Inspired by the UN's Agenda 21 action plan, the City of Québec wishes to propose and test an innovative and sound approach for generating mobilization. This approach will be documented, debated and published, so it can be replicated elsewhere on the planet. The City also wishes that whenever and wherever the process is used, it will be recorded, observed and evaluated.

The Institut du Nouveau Monde (INM) will be given the task of observing, recording and analyzing every step taken throughout the process: mobilizing partners, elaborating plans, adopting budgets, promoting to the citizens, implementing, evaluating mistakes and successes in the implementation process. Using this data, INM will systematize the process developed in Québec City, in order to propose a conceptual framework that will be introduced at the 2016 Forum.



4.4

LA CRÉATION D'UNE ALLIANCE INTERNATIONALE ET D'UN INSTITUT PERMANENT

Pour concrétiser son engagement, la Ville de Québec propose la création de l'Alliance internationale des villes aqua-responsables. Cette association réunira les villes du monde qui mettent en œuvre des processus de gestion durable de l'eau, qui en favorisent une consommation responsable et qui soutiennent les villes des pays en voie de développement dans leurs propres efforts en ce sens.

L'Alliance procurera une veille stratégique à ses membres, ce qui leur permettra d'échanger sur les meilleures pratiques et les expériences les plus probantes en matière de gestion de l'eau. Elle développera un site Internet afin que ces informations deviennent accessibles à tous. En outre, elle organisera une activité annuelle de reconnaissance pour souligner les meilleures initiatives municipales en gestion de l'eau. Son siège social se situera à Québec.

Comme moyen d'action de l'Alliance, la Ville de Québec souhaite la création d'un institut permanent chargé de favoriser la recherche et les publications et la mobilisation des citoyens et des institutions en faveur de projets de développement durable axés sur l'eau, principalement à l'échelle des communautés locales. L'Institut abritera par ailleurs l'observatoire des processus de participation citoyenne liés au « mode d'emploi » proposé durant le Forum.

À l'instar du réseau ISO, l'Institut développera un système de critères normatifs permettant aux villes qui s'y conforment d'obtenir le label de « Ville aqua-responsable ». L'Institut veillera également à la création d'une chaire de recherche répondant aux besoins de ses membres, en collaboration avec l'Université Laval.

CREATING AN INTERNATIONAL ALLIANCE AND A PERMANENT INSTITUTE

To make sure its commitment has a real impact, the City of Québec proposes to create the International Alliance of Aqua-Responsible Cities. This association will bring together cities all over the world who are implementing sustainable water management processes, who are encouraging responsible consumption, and who support cities in developing countries in their own water-related efforts.

The Alliance will provide its members with strategic watch, allowing them to exchange ideas regarding best practices and successful experiments in water management. It will develop a web site so that this information becomes accessible to all. Furthermore, it will organize a yearly event to give recognition to the best municipal water-management initiatives. The Alliance headquarters will be located in Québec City.

To provide the Alliance with a capacity to act, the City of Québec wishes to create a permanent institute responsible with fostering research and publication, citizen and institutional mobilization in favor of water-related sustainable development projects, mainly at the local-community level. The Institute will also be host to an observatory on approaches to citizen participation, in relation to the "guidebook" devised during the Forum.

Taking example on the ISO network, the Institute will develop a system of normative criteria: cities that conform to these criteria will be able to obtain the "Aqua-Responsible City" label. The Institute will also oversee the creation, in partnership with Laval University, of a research chair that meets the needs of its members.

SOMMAIRE DES ACTIVITÉS DE L'OPÉRATION « QUÉBEC, VILLE AQUA-RESPONSABLE : OBJECTIF 2016 »

RÉFORME URBAINE	MOBILISATION DES CITOYENS	MODE D'EMPLOI	ALLIANCE DES VILLES AQUA-RESPONSABLES	INSTITUTION PERMANENTE
Modernisation et consolidation du réseau d'aqueduc de la ville	Programme de micro-infrastructures destiné aux entreprises et aux résidences pour réduire la consommation de l'eau	Documentation du processus et conceptualisation d'un « mode d'emploi » pour la mobilisation citoyenne sur des enjeux de développement durable	Création et établissement à Québec du siège de l'Alliance des villes aqua-responsables	Création de l'Institut des villes aqua-responsables et installation de son siège à Québec
Aménagement de trois éco-quartiers : - Pointe d'Estimauville - Pointe-aux-lièvres - La Cité Verte	Concours entre les arrondissements	Organisation d'un colloque international sur les processus de mobilisation des citoyens durant le Forum en 2016		
Poursuite de l'aménagement de la promenade Samuel-De Champlain et de la rivière Saint-Charles		Publication du modèle et installation d'un observatoire de ces pratiques à travers le monde		
Création d'un circuit de fontaines à l'eau de pluie aménagées dans chaque arrondissement de la ville				

SUMMARY OF ACTIVITIES INCLUDED IN “QUÉBEC CITY, AQUA-RESPONSIBLE CITY: OBJECTIVE 2016” OPERATION

URBAN TRANSFORMATION	CITIZEN MOBILIZATION	GUIDEBOOK	ALLIANCE OF AQUA-RESPONSIBLE CITIES	PERMANENT INSTITUTION
Modernization and consolidation of the city's aqueduct network	Micro-infrastructure program for water-consumption reduction aimed at businesses and homes	Recording of the process and conceptualization of a “guidebook” to citizen participation on sustainable development issues	Creation of the International Alliance of Aqua-Responsible Cities, with its headquarters in Québec City	Creation of the Institute of Aqua-responsible Cities, with its headquarters in Québec City
Creation of three eco-districts: - Pointe d'Estimauville - Pointe-aux-lièvres - La Cité Verte	Contest between districts	Organization of an international conference on approaches to citizen mobilization, during the 2016 Forum		
Continued development of the promenade Samuel-De Champlain and the St Charles River linear park		Publication of a model and creation of an observatory on these practices around the world		
Creation of a circuit of rainwater fountains built in every city district				

5.

L'ÉVÉNEMENT FORUM

**THE FORUM:
THE MAIN EVENT**



FORUM
QUÉBEC 2016

**LES ACTIVITÉS CULTURELLES
LES ACTIVITÉS LUDIQUES ET FAMILIALES
LES ACTIVITÉS JEUNESSES**

**CULTURALS EVENTS
FESTIVE FAMILY EVENTS
EVENTS FOR YOUTH**



Le Sentier des baisers, œuvre de Florent Cousineau / *Le Sentier des baisers*, installation by Florent Cousineau

5.1

LA FÊTE DE L'EAU

La Fête de l'eau regroupe l'ensemble des activités qui se dérouleront principalement durant les mois de juillet et août 2016. Plusieurs de ces activités, notamment les expositions thématiques, pourront démarrer avant l'ouverture officielle du Forum (le 3 juillet) et se poursuivre durant l'automne. Cette fête thématique comporte trois volets : les activités culturelles, les activités ludiques et familiales et les activités jeunesse.

THE CELEBRATION OF WATER

The Celebration of Water includes all the events that are to take place during the months of July and August 2016 and, in some cases, beyond those two months. Some events, notably the thematic exhibits, may begin before the official opening of the Forum (July 3) and extend into the fall. There are three parts to this thematic celebration: cultural events, festive family events and events for youth.

5.1.1 LES ACTIVITÉS CULTURELLES

Nous voulons que les activités culturelles lors du Forum 2016 fassent de Québec un lieu de rencontre entre des artistes, des musiciens et des créateurs du monde entier. Cette présence internationale permettra aux artistes de tous horizons d'échanger et de réfléchir aux réalités de la pratique de leur art dans différents contextes culturels, économiques et politiques.

Un **spectacle emblématique** sera présenté gratuitement pendant toute la durée du Forum. Le créateur Robert Lepage et sa compagnie multidisciplinaire, Ex Machina, sont pressentis pour concevoir, en collaboration avec divers artistes et artisans de la région et d'ailleurs, ce spectacle unique en vue du Forum de 2016. Réputé internationalement pour son travail dans le monde de l'opéra, du cirque, du théâtre, du cinéma et des projets spéciaux, Robert Lepage entend proposer un événement extérieur à grand déploiement. Projections géantes, acrobates et mise en lumière d'un lieu naturel sont au programme.

Les **expositions** comporteront différents volets. Ainsi, l'aspect historique et patrimonial permettra à tous de mieux connaître et reconnaître l'héritage de l'eau dans le développement de la ville et les répercussions de son exploitation sur les Premières Nations. ONE DROP est intéressée à tenir de nouveau son exposition AQUA à Québec en 2016. Le Musée de la Civilisation souhaite développer une exposition, en partenariat avec le Musée Te Papa de Nouvelle-Zélande, sur les Maoris, un peuple qui possède une relation exceptionnelle à l'eau. Le Musée national des beaux-arts du Québec se chargera de la programmation de calibre international, alors que les nombreux centres d'artistes de la ville seront mis à contribution pour produire des contenus originaux.

Aux concerts de musique classique s'ajouteront des prestations d'artistes reconnus pour leur engagement social et mettant de l'avant des styles musicaux tels que musiques du monde, pop, jazz, hip-hop, techno et rap.

Pour compléter la programmation culturelle du Forum, nous explorerons quelques idées prometteuses : des spectacles présentés pour sensibiliser de façon ludique aux enjeux de l'eau, des veillées populaires pendant lesquelles des conteurs provenant des quatre coins du globe partagent des mythes d'origines différentes sur l'eau, aux abords des fontaines installées dans chaque arrondissement ; des muralistes du Québec et d'ailleurs embellissant certains murs de la ville ; un spectacle de canotgraphie présenté sur la rivière Saint-Charles et utilisant les marionnettes aquatiques vietnamiennes ; une légende amérindienne présentée à la chute de Wendake ; des concours de clips, de poésie et de prose engagés.

5.1.1 CULTURAL EVENTS

Our wish is that the cultural events of the 2016 Forum will turn Québec City into a meeting place for artists, musicians and creative people from all over the world. This international presence will allow artists from all origins to exchange ideas and to reflect on the way their art form is approached in various cultural, economic and political contexts.

A free, **emblematic event** will be shown for the full duration of the Forum. World-renowned artist Robert Lepage and his multidisciplinary company, Ex Machina, have been approached to create, in collaboration with various regional and international artists and artisans, the 2016 Forum's emblematic event. Lepage, who is known all over the world for his work in opera, circus, theater, film and all kinds of other special projects, is planning a unique, large-scale outdoor show featuring large-scale projections, acrobats and a lighting design showcasing a natural site.

Exhibits will cover a number of different themes. History and heritage exhibits will allow everyone to learn more about – and better appreciate – the historical role of water in the city's development, and how exploiting this resource has affected First Nations. ONE DROP has expressed interest in bringing its AQUA traveling exhibit back to Québec City in 2016. The Musée de la Civilisation (Museum of Civilization) is looking to create an exhibit in partnership with New Zealand's Te Papa Museum, using their expertise on the Maori, a people who have an exceptional relationship with water. The Musée national des beaux-arts du Québec will be in charge of a world-class exhibit, while original works will be commissioned from the city's numerous artists' centers.

Alongside classical music concerts, the cultural program will include performances by socially-conscious artists, showcasing diverse musical styles such as world beat, pop, jazz, hip hop, techno and rap.

Other promising ideas are being explored to complement the Forum's cultural programming: shows that can use playful means to heighten awareness about the issues concerning water; popular evening gatherings during which storytellers from all over the world entertain with their *waterwords*, sharing water-related myths around fountains set up in the city's various districts; muralists from Québec and abroad embellishing some of the city's facades and walls; a *canoegraphy* show, choreographing small boats and using Vietnamese water puppets; a first-nation legend presented alongside a waterfall in Wendake; contests for best socially-conscious videoclips, poetry and prose.



5.1.2 LES ACTIVITÉS LUDIQUES ET FAMILIALES

Nous allons créer « Les Grands pique-niques du Forum », un événement écologique et multiculturel pour la famille, qui aura lieu tous les dimanches sur une plage de Québec pour la durée du Forum. Ce sera une occasion de présenter la gastronomie comme patrimoine immatériel qui se métisse et de faire la promotion des produits équitables.

Le thème de l'eau amène spontanément l'idée d'organiser des Olympiades de l'eau où l'on retrouvera notamment la traversée du fleuve à la nage, des compétitions de kayak, de canoë et d'embarcations originales provenant de différents pays.

Durant 24 heures consécutives, le temps d'un week-end du Forum, on donnera à des personnalités et à des citoyens de tous âges une tribune pour communiquer leurs visions et opinions sur les enjeux de l'eau, de la diversité culturelle, de la paix, du mieux-vivre ensemble et du développement durable.

La ville de Québec se distingue par la qualité de ses entreprises spécialisées en divertissement interactif. Une d'elles, Frima Studio, a l'intention de développer un jeu en réseau sur Internet où les participants personnifient une goutte d'eau qui, à travers les différentes étapes de son cycle, se pollue, se nettoie, s'évapore et se régénère.

Le Forum est aussi une occasion de s'amuser : des activités purement ludiques seront organisées. Elles pourront prendre la forme de batailles de ballons remplis d'eau de pluie, de courses de bateaux miniatures ou de barres de savon dans la rue, ou encore d'une immense glissade d'eau installée temporairement sur une des artères qui lie la haute et la basse ville.

5.1.2 FESTIVE FAMILY EVENTS

We will create the Forum's Grand Picnics, ecological and multicultural events for the whole family, organized every Sunday on a Québec City beach, for the duration of the Forum. The events will be an opportunity to present gastronomy as an intangible cultural heritage that brings together multiple influences, and to promote fair-trade products.

Using water as a central theme immediately leads to the idea of organizing Water Olympiads, with events including a swimming race across the St Lawrence River, and boating competitions with kayaks, canoes and unique types of boats from various countries.

Over the course of a single weekend, during the Forum event, public figures and citizens of all ages will take part in a forum where they will be able to share their visions and opinions on issues regarding water, cultural diversity, peaceful co-existence and sustainable development.

Québec City boasts a dynamic, high-quality interactive entertainment sector. One of the local companies, Frima Studio, intends to create an online multiplayer game where participants play a drop of water that, as it goes through its cycle, gets polluted, cleaned up, then evaporates and renews itself.

The Forum is also a time to have fun: purely playful events will be organized as well. They include friendly battles with rainwater-filled water balloons; soapbar or miniature-boat races on city streets; or even a huge waterslide temporarily set up on one of the main streets that connect the upper and lower parts of the city center.



5.1.3 LES ACTIVITÉS JEUNESSE

Les camps de la paix prendront trois formes. Nous proposons d'abord des dialogues autochtones. La pensée autochtone, où se croisent les chemins de l'eau et de la vie, repose sur la négociation, le consensus et le dialogue, des processus inhérents à la gestion pacifique des conflits. À cet égard, on peut imaginer un camp de la paix où des jeunes d'ici et d'ailleurs feront l'apprentissage de cette pensée ancestrale sur les lieux mêmes de Wendake.

Deuxièmement, nous tenterons d'amener toutes les écoles primaires et secondaires de la région de Québec à implanter dans leur établissement un programme de résolution de conflits et de médiation par les pairs, et ce, au moins trois ans avant la tenue du Forum. Ainsi, lors d'un camp de la paix en 2016, les jeunes Québécois pourront partager leur expérience de gestion pacifique des conflits et échanger en la matière avec des jeunes venus d'ailleurs. À cet effet, un concours sera organisé en collaboration avec l'UNESCO pour sélectionner des jeunes représentant chacun des 192 états membres de l'ONU. Un camp spécial pourra même être adapté à l'intention des parents afin qu'ils partagent un processus et un langage communs avec leurs enfants.

Troisièmement, nous proposons une expérience de sensibilisation des plus percutantes pour les jeunes en leur faisant vivre une semaine complète avec une quantité limitée d'eau, à l'instar de certains de leurs pairs dans les pays en développement pour qui l'accès à la ressource pose des problèmes quotidiens.

De surcroît, une école internationale d'été sera organisée pour des jeunes de diverses cultures afin qu'ils puissent développer leur vision de la problématique de l'eau dans le monde. Calquée sur le modèle des écoles d'été de l'Institut du Nouveau Monde, qui réunissent chaque année depuis 2004, entre 500 et 1 000 jeunes pour quatre jours d'ateliers et d'échanges, cette activité invitera les jeunes à s'inscrire dans une démarche jeunesse-citoyenne menant à l'élaboration d'une politique de l'eau.

5.1.3 EVENTS FOR YOUTH

Québec City plans to host three different types of peace camps, starting with a series of first-nation dialogues. Native world-views, where the flow of water is like the flow of life, count strongly on negotiation, consensus and dialogue, processes which are essential to peaceful conflict-resolution. This is why Québec City wishes to hold a peace camp allowing youths from the region and abroad to learn this ancestral way of thinking, in the first-nation community at Wendake.

Second, we will attempt to bring all the region's elementary and secondary schools to introduce a conflict-resolution and peer mediation program, starting at least three years before the Forum itself. That way, in 2016, young Québécois will be able to take part in a peace camp where they will share their experience, and discuss issues regarding peaceful conflict resolution with youths from all over the world. For this purpose, a contest will be organized in cooperation with UNESCO, in order to select young people to represent each and every one of the 192 countries that are part of the United Nations. A special camp will also be organized for the parents, so they can partake, with their children, in a common process and conversation.

Third, we will offer an intense awareness-raising experience, by having young people live a whole week with a highly-rationed amount of water, just like some of their peers must do in developing countries where access to this essential resource can be a daily struggle.

Finally, an International Summer School will be organized for young people of different backgrounds and cultures, so they can develop a vision of the challenges facing the world with regards to water. This event is based on the summer schools instigated by the Institut du Nouveau Monde (INM): every summer since 2004, the Institute has been bringing together some 500 to 1000 youths for four days of workshops and discussions. The gathering will allow participants to follow a youth-oriented, civil-society approach, where they will have an opportunity to define and develop a Water Policy.

SOMMAIRE DES ACTIVITÉS DE LA FÊTE DE L'EAU DU FORUM UNIVERSEL DES CULTURES QUÉBEC 2016

ACTIVITÉS CULTURELLES	ACTIVITÉS LUDIQUES ET FAMILIALES	ACTIVITÉS JEUNESSE
Spectacle emblématique produit par le créateur Robert Lepage et sa compagnie Ex Machina, en collaboration avec des artistes et artisans de la région et d'ailleurs.	Les grands pique-niques du Forum	Les camps de la paix - Une semaine « sans eau » : expérience de simplicité volontaire - Dialogues autochtones, dans la communauté huronne-wendate de Wendake - Camp international d'échange sur les expériences de résolution des conflits
	Les Olympiades de l'eau	
Expositions - Aqua, de ONE DROP - Musée de la Civilisation - Musée national des beaux-arts du Québec - Appel de projets aux centres d'artistes	Les 24 heures d'opinions	Programme de résolution de conflits dans les écoles de la région
Concerts	Jeu interactif sur le Web	
Activités décentralisées : - Conteurs d'eau - Veillées populaires - Canotgraphies - Légendes amérindiennes - Murales	Glissades, courses, jeux divers avec de l'eau de pluie	L'école internationale d'été des jeunes citoyens de 15 à 35 ans, calquée sur l'École d'été de l'INM

THE CELEBRATION OF WATER: EVENTS PRESENTED AT THE 2016 UNIVERSAL FORUM OF CULTURES IN QUÉBEC CITY

CULTURAL EVENTS	FESTIVE FAMILY EVENTS	EVENTS FOR THE YOUTH
Emblematic event: an outdoor show produced by Robert Lepage and his company, Ex Machina, in collaboration with regional and international artists and artisans.	The Grand Picnics	Peace camps - A week "without" water: an experience in voluntary simplicity. - First-nation dialogues, with the Huron-Wendat community in Wendake - International camp on conflict-resolution.
	Water Olympiads	
Exhibits - Aqua, by ONE DROP - Musée de la Civilisation - Musée national des beaux-arts du Québec - Call for projects to the city's artists centers	24 hours of opinions	Conflict resolution programs in the region's schools.
Concerts	Interactive web-based game	
Decentralized programming: - <i>Waterwords</i> - Popular evening gatherings - <i>Canoeographies</i> (choreographed canoe shows on water) - First-nation legends - Murals	Slides, races and various games using rainwater	The International summer school for young citizens (15-35 years old), based on the INM's summer school.

5.2

LES DIALOGUES DE LA PAIX, DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Pierre angulaire du Forum, les dialogues permettent d'assurer une meilleure compréhension des enjeux auxquels nos sociétés sont confrontées. Nous souhaitons qu'ils suscitent des discussions et des débats, car la perception des enjeux - et de leurs éventuelles solutions - varie selon la réalité de chacun. Il nous apparaît donc primordial de mettre l'accent sur des échanges non seulement inter-culturels, mais également intergénérationnels.

Les dialogues prendront la forme de séminaires et de conférences. Nous solliciterons aussi la tenue à Québec de nouvelles éditions de congrès et de sommets internationaux dont la thématique est compatible avec celle du Forum. Déjà, la présidence du *World Archaeological Congress* (WAC) a manifesté de l'intérêt à tenir son 8^e colloque international sous le thème de l'eau à Québec pendant le Forum. Par ailleurs, nous envisageons la création de nouveaux colloques ou congrès en lien avec le thème, générant ainsi la possibilité de produire des rendez-vous récurrents après la tenue du Forum.

En fait, par les dialogues, nous voulons faire de Québec l'endroit dans le monde où se discutent, en 2016, les grands enjeux relatifs à l'eau. Les échanges réunissant les experts internationaux en environnement, en droit de l'eau, ou en nouvelles technologies hydriques, contribueront à faire avancer la question, tant pour la communauté intellectuelle, les secteurs public et privé que pour le grand public. Pour rejoindre le maximum de participants, nous comptons diffuser tous les dialogues sur Internet, en temps réel et différé et ce, avec une traduction simultanée en plusieurs langues.

Les ateliers s'inscrivent dans un autre registre car ils permettent au grand public de vivre une expérience plus directe et participative. Les rencontres entre les individus de différentes cultures seront privilégiées, à commencer par celles impliquant la population locale, les Autochtones de Wendake et les membres des différentes communautés culturelles qui habitent présentement à Québec.

DIALOGUES FOR PEACE, CULTURAL DIVERSITY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

As the cornerstone of the Forum, the dialogues help to create a better understanding of the issues facing our societies. We hope that they will generate discussions and debates, because points of view on issues – and the solutions that can be envisaged – vary according to individual realities. We believe it is crucial to put the emphasis on intercultural as well as intergenerational conversations.

The dialogues will be constituted of seminars and conferences. We will also seek to attract new editions of international summits and congresses whose themes are compatible with that of the Forum to Québec City. Already, the president of the *World Archeological Congress* (WAC) has indicated its interest in holding its 8th International Congress in Québec City, during the Forum, using water as its theme. We also are looking into the possibility of creating new conferences or congresses, in relation with the theme of the Forum, thereby generating opportunities to create recurring meetings, beyond 2016.

In fact, we wish that, through the dialogues, Québec City will become, in 2016, the place in the world where major issues regarding water are discussed. Having international experts exchanging ideas on the environment, water law or new hydrotechnologies, will contribute to moving these issues forward, as much for the intellectual community than for the public and private sectors and the population in general. To reach the widest possible audience, we are planning to broadcast all the dialogues on the Internet, in real-time and on-demand, with simultaneous translation in several languages.

The workshops will work at another level, as they will allow the general public to experience the dialogues more directly by actively participating. The emphasis will be put on meetings between individuals from different cultures, especially those involving the city's population, the Wendake first nation and various cultural communities represented in the city's population.

VOICI UN TABLEAU DES SUJETS QUI POURRONT ÊTRE ABORDÉS. LA PROGRAMMATION SE COMPLÈTERA EN 2014.

CONFÉRENCES COLLOQUES CONGRÈS	SÉMINAIRES	ATELIERS
- Les perspectives après la conclusion de la décennie de l'eau et le bilan de l'atteinte des Objectifs du Millénaire - La cohabitation de certains peuples du monde avec l'eau - L'eau dans les philosophies autochtone, chinoise, africaine, hindoue, arabe - L'accès à l'eau, fondamental pour briser le cercle de la pauvreté et susciter la paix - Le partage de l'eau comme outil de relation et d'entraide entre les peuples - Le rôle de l'eau dans les tensions ethniques et religieuses - Les guerres passées, présentes et futures générées par l'eau - La citoyenneté responsable et la responsabilité sociale des entreprises à l'égard de l'eau - Le statut de l'eau comme marchandise ou bien commun	- Les meilleurs modèles, innovations, technologies et politiques en matière de gestion de l'eau dans les villes de pays en développement et développés - La gestion de l'eau dans les villes nordiques - Le développement des villes sises au bord de l'eau - Les meilleures pratiques des ports et de leurs utilisateurs en matière de développement durable - La préservation et conservation des cours d'eau et la nano-pollution qui les menace	- Échanges interculturels impliquant les individus de différentes cultures - Ateliers de sensibilisation à la consommation responsable d'eau - Initiation aux problématiques de l'eau dans le monde

HERE IS A LIST OF POTENTIAL SUBJECTS AND THEMES: THE PROGRAM OF THE DIALOGUES AND WORKSHOPS WILL BE FINALIZED IN 2014.

CONFERENCES, SUMMITS, CONGRESSES	SEMINARS	WORKSHOPS
- Perspectives following the conclusion of the Decade of Water for Life and the assessment of the degree of progress made on the Millennium Development Goals - Examples of the way some of the world's peoples live with water - Water in Native, Chinese, African, Hindu, Arab philosophy - Access to water as a fundamental tool to break the cycle of poverty and promote peace - Sharing water as a tool of good relations and cooperation between peoples - The role of water in interethnic and interreligious tensions - Past, present and future wars caused by water - Corporate and personal social responsibility regarding water - Water as merchandise or as public resource	- Best practices, innovations, technologies and policies regarding water management in cities, in both developing and developed countries - Water management in Nordic cities - Urban development in waterfront cities - Best sustainable development practices by ports and their users - Preserving and conserving bodies of water from the threat of nano-pollution	- Intercultural exchange of ideas between individuals from various communities - Awareness-raising workshops on responsible water consumption - Introduction to water-related issues facing various parts of the world



Rêver le nouveau monde, œuvre de Michel Goulet / *Rêver le nouveau monde*, installation by Michel Goulet

6.

**LES ESPACES
DU FORUM**
**THE FORUM
SITES**



FORUM
QUÉBEC 2016

LES ACTIVITÉS DE QUÉBEC 2016 SE TIENDRONT DANS QUATRE ESPACES À LA FOIS DISTINCTS ET INTERDÉPENDANTS. CETTE DIVISION DES ESPACES DU FORUM PERMETTRA, D'UNE PART, DE REJOINDRE UN PLUS GRAND NOMBRE DE PARTICIPANTS ET, D'AUTRE PART, D'ASSURER UNE COHÉSION PLUS FORTE ENTRE LES DIFFÉRENTS FORMATS DE L'ÉVÉNEMENT.

QUÉBEC 2016 ACTIVITIES WILL TAKE PLACE IN FOUR DIFFERENT SITES THAT WILL BE AT ONCE DISTINCT AND INTERRELATED. HAVING MULTIPLE SITES WILL, ON THE ONE HAND, ALLOW THE FORUM TO INVOLVE MORE PARTICIPANTS AND, ON THE OTHER HAND, CREATE GREATER COHESION BETWEEN THE VARIOUS EVENT FORMATS.



6.1

LE 1^{ER} ESPACE : L'ÎLOT FLEURI COMME LIEU DE CONVERGENCE

Un site central sera aménagé pour la tenue du Forum universel des cultures dans un espace appelé *L'Îlot fleuri*. Lieu de rencontres et de manifestations populaires et culturelles, cette place dédiée au Forum contribuera à créer l'identité de l'événement. Elle se situe au cœur de la ville, à la jonction de faubourgs populaires, d'un secteur universitaire et d'un quartier du multimédia. La Ville a depuis peu entrepris de réaménager cet espace, qui a longtemps été le lieu d'une fracture urbaine. La venue du Forum universel des cultures sera l'occasion de compléter sa revitalisation.

Le site de *L'Îlot fleuri* est directement lié au projet du *Diamant*, un théâtre de deux salles réunissant Ex Machina (la compagnie du créateur Robert Lepage), les Gros Becs (du théâtre pour enfants), un festival (le Carrefour international de théâtre) et une salle d'exposition occupée notamment par la Manif d'art. La réalisation de ce projet viendra compléter la trame urbaine de Québec en y créant un nouveau lien mécanique permettant aux piétons et aux cyclistes de circuler entre la haute-ville et la basse-ville. En plus de permettre la diffusion d'expressions artistiques contemporaines, ce théâtre sera donc à la fois un signal architectural fort pour la ville, un lieu de passage pour les résidents et un espace de rencontre pour les communautés. Pour ces raisons, le *Diamant* est pressenti comme un des legs majeurs de cette édition du Forum.

Au-delà du site central, le centre-ville entier sera mobilisé par l'événement. On installera ainsi des sites extérieurs dans les parcs et les lieux publics tout en occupant les salles de spectacles et de congrès. En somme, tout le centre de Québec vibrera aux rythmes du Forum en 2016.

1ST SITE: L'ÎLOT FLEURI AS A PLACE OF CONVERGENCE

A central site will be created for the Universal Forum of Cultures, in a place called *L'Îlot Fleuri*. As a meeting place for popular manifestations and cultural events, this site will be exclusively dedicated to the Forum, thereby helping to shape the event's identity. It is located at the heart of the city, at a crossroad between working-class neighborhoods, universities and a multimedia-industry district. The City recently started to redevelop this space, which had long been an urban no-man's land. The Universal Forum of Cultures will provide the opportunity to complete its revitalization.

The *Îlot Fleuri* site is in direct relation to the *Diamant* ("diamond") project, a cultural complex featuring two theaters and bringing together Ex Machina (multidisciplinary artist Robert Lepage's company), Les Gros Becs (a youth theater producer), a festival (the Carrefour international de théâtre), as well as a gallery that will be used by la Manif d'art and other art groups. Building this project will reconnect Québec City's urban framework, as it includes a new mechanical link allowing pedestrians and cyclists to go more easily between the lower town and upper town. Beyond its role of showcasing contemporary art forms, this theater will also act as a powerful architectural beacon for the city, a passageway for residents and a community meeting place. This is why the *Diamant* is seen as one of the major legacies of the 2016 Forum.

Beyond the central site, the whole of downtown will be engaged in the event. Exterior sites will be installed in parks and public squares, and the congress centers, theaters and concert halls will be used as well. In other words, in 2016, every part of the city center will move to the beat of the Forum.

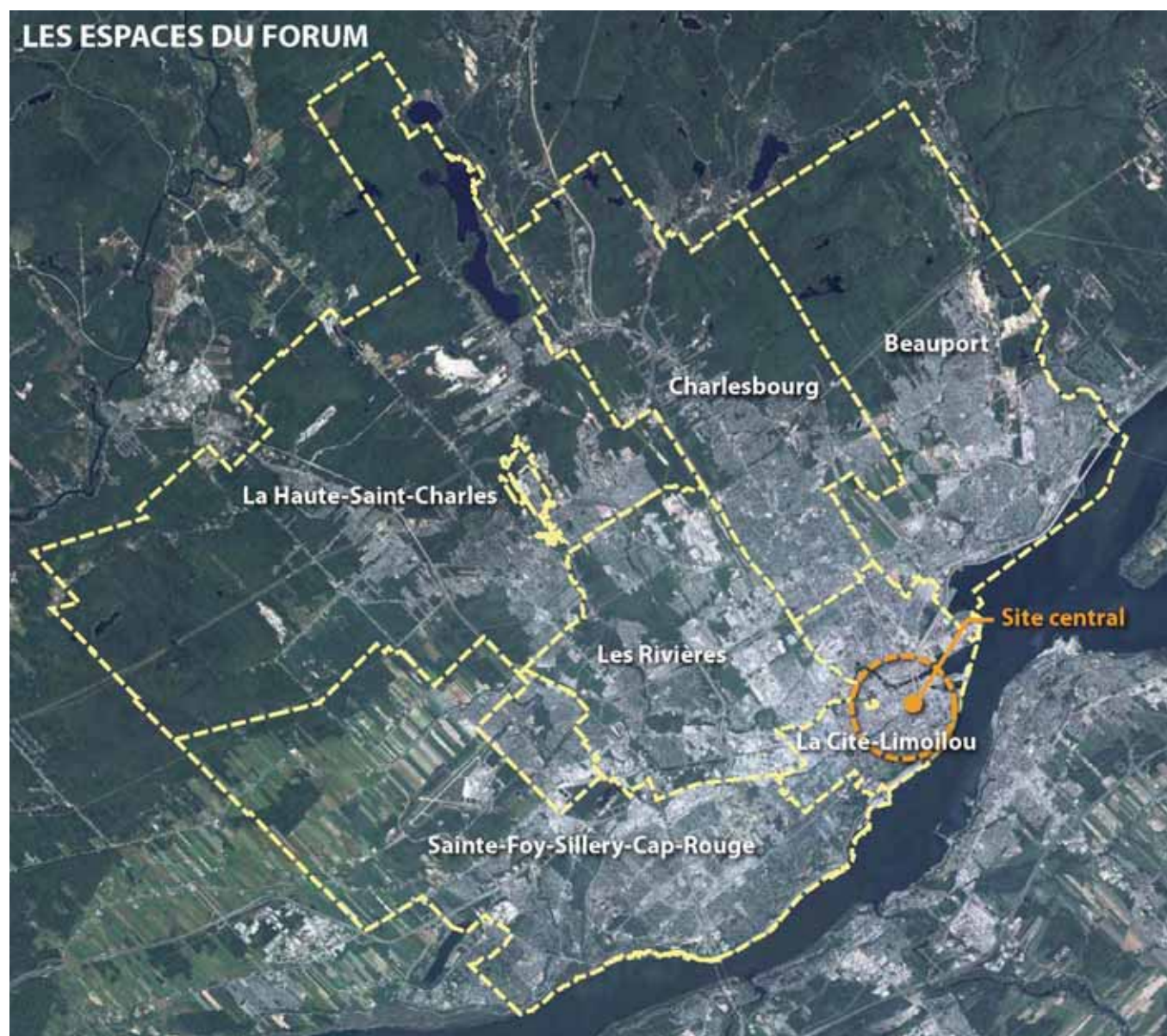
6.2

LE 2^E ESPACE : LES ARRONDISSEMENTS COMME LIEUX DE RAPPROCHEMENT DES CITOYENS

Afin de mieux s'adapter à la réalité géographique de la ville, le Forum universel des cultures de Québec 2016 fera bonne place à la décentralisation. **Des activités se dérouleront dans chacun des arrondissements de la ville afin que le Forum devienne l'affaire de tous les citoyens et qu'il contribue à leur rapprochement dans leur milieu de vie.** De plus, des legs tangibles, comme des fontaines réalisées par des artistes, marqueront le passage du Forum aux quatre coins de la ville.

2ND SITE: CITY DISTRICTS AS MEETING PLACES FOR THE CITIZENS

Adapting to the geographic realities of the city, the 2016 Universal Forum of Cultures in Québec City will allow significant decentralization. **Activities will take place in every one of the city's districts, so that the Forum can become everyone's concern, and that it contributes to bringing citizens closer together in their own neighborhoods.** Moreover, tangible legacies like fountains created by artists will act as a reminder of the Forum's presence, in every part of the city.



6.3

LE 3^E ESPACE : LE CHEMIN DE L'EAU COMME LIEU DE RAYONNEMENT

Pour favoriser le rayonnement du Forum, nous élaborerons un cycle d'activités hors de la ville.

Se déroulant en 2015 et 2016, ces activités permettront d'augmenter la notoriété du Forum universel des cultures, tout en faisant la promotion de sa venue à Québec à l'été 2016. On commencera par s'allier avec Lévis, la ville faisant face à Québec de l'autre côté du fleuve. Ensuite, on empruntera le « chemin d'eau » de la voie maritime du Saint-Laurent pour se rendre de Gaspé à Chicago en passant par Rimouski, Trois-Rivières, Montréal et Toronto. Dans le même ordre d'idées, les voies navigables reliant la rivière Richelieu, le lac Champlain et la rivière Hudson nous permettront de descendre vers les États-Unis jusqu'à New York.

3RD SITE: THE WATERWAY AS A PLACE OF COMMUNICATION

To give the Forum greater exposure, we will create a series of events outside of the city. Taking place in 2015 and 2016, these happenings will help increase the Universal Forum of Cultures' overall notoriety, even as they promote the event's presence in Québec City in the summer of 2016. We will begin by partnering with Lévis, the city on the South shore of the St Lawrence River, directly across from Québec City. Next, going down the St Lawrence waterway, we will go from Gaspé to Chicago, through Rimouski, Trois-Rivières, Montreal and Toronto. Similarly, the waterways that connect the Richelieu River, Lake Champlain and the Hudson River will allow us to head to the United States, all the way to New York City.



6.4

LE 4^E ESPACE : LE WEB COMME LIEU DE RENCONTRE UNIVERSEL

Bien conscients des difficultés et des coûts à la fois financiers et écologiques liés à la mobilité, nous entendons miser grandement sur la plateforme Web pour mobiliser les citoyens de partout et conférer une véritable présence universelle au Forum. Nous exploiterons Internet non seulement pour la diffusion d'information et la communication, mais également pour y tenir certaines de nos activités, notamment les dialogues. En outre, nous avons l'intention de travailler de concert avec l'organisation des *TED Talks* pour utiliser le Web comme vecteur de contenu et d'infiltrer les médias sociaux pour sensibiliser les jeunes à leur consommation d'eau.

4TH SITE: THE INTERNET, A UNIVERSAL MEETING PLACE

Being well aware of the challenges and costs, both financial and environmental, related to transportation, we are looking to strongly invest in online platforms to mobilize citizens from everywhere and to create a true universal presence for the Forum. Beyond using the Internet to spread news and information about the event, we will also use it to host a number of activities, including the dialogues. We are notably planning to work in collaboration with the *TED Talks* to use the Web as a channel to broadcast content, and to infiltrate social media to raise younger people's awareness on water consumption.

www.quebec2016.

7.

**LES LEGS
TANGIBLES ET
INTANGIBLES**
TANGIBLE AND
INTANGIBLE
LEGACIES



FORUM
QUÉBEC 2016

LA VILLE DE QUÉBEC EST EN PLEIN BOUILLONNEMENT. DEPUIS QUELQUES ANNÉES, ON ASSISTE EN EFFET À UNE VÉRITABLE RENAISSANCE DE LA CAPITALE QUÉBÉCOISE. CETTE TENDANCE NE SEMBLE PAS VOULOIR RALENTIR. SANS L'OMBRE D'UN DOUTE, LA VENUE DU FORUM UNIVERSEL DES CULTURES EN 2016 AGIRA COMME UN CATALYSEUR PERMETTANT DE CONCRÉTISER LES LEGS SUIVANTS :

QUÉBEC CITY IS IN A STATE OF EFFERVESCENCE. OVER THE LAST FEW YEARS, QUÉBEC'S CAPITAL HAS BEEN GOING THROUGH AN ACTUAL RENAISSANCE, A TREND THAT IS SHOWING NO SIGN OF SLOWING DOWN. WITHOUT A SHADOW OF A DOUBT, THE PRESENTATION OF THE UNIVERSAL FORUM OF CULTURES, IN 2016, WILL ACT AS A CATALYST, ALLOWING THE FOLLOWING LEGACIES TO COME ABOUT:

LEGS TANGIBLES :

- La poursuite de la modernisation des réseaux d'aqueduc et d'assainissement
 - Un programme de micro-infrastructures de réduction de consommation d'eau pour les entreprises et les résidences
 - La récupération des eaux de pluie dans tous les édifices municipaux
 - Des fontaines d'eau de pluie dans tous les arrondissements
 - La poursuite de l'aménagement de la promenade Samuel-De Champlain et de la rivière Saint-Charles
 - Le développement de trois éco-quartiers
 - Le développement du projet *Diamant*
 - L'intégration de manifestations d'art urbain dans certains secteurs de la ville
-

TANGIBLE LEGACIES:

- Continuing modernization of the aqueduct and water treatment systems
- Micro-infrastructure program allowing businesses and residences to reduce their water consumption
- Rainwater collection system implementation in all municipal buildings
- Rainwater fountains in every one of the city's districts
- Continued development of the Promenade Samuel-De Champlain and of the banks of the Saint-Charles River
- Development of three eco-districts
- Development of the *Diamant* project
- Integration of urban art events into various parts of the city

LEGS INTANGIBLES :

- La création de l'Alliance internationale et de l'Institut des villes aqua-responsables
 - La création d'une norme « Ville aqua-responsable »
 - La conceptualisation d'un « mode d'emploi » pour la mobilisation citoyenne sur des enjeux de développement durable
 - Une prise de conscience et changements de comportement des citoyens et des entreprises à l'égard de la consommation d'eau
 - Des programmes pour favoriser les initiatives écologiques et environnementales, comme l'aménagement de toitures vertes, la préservation des berges et cours d'eau et la récupération de l'eau de pluie
 - La poursuite, après le Forum, des camps de la paix pour les jeunes
 - L'instauration de la « semaine de l'eau » tous les ans après le Forum
 - L'adhésion de la Ville et des entreprises de la région au Pacte Mondial de l'ONU
-

INTANGIBLE LEGACIES:

- Creation of the International Alliance and of the Institute of Aqua-Responsible Cities
- Creation of a standard for Aqua-Responsible Cities
- Definition of a “guidebook” for mobilizing citizens and businesses on issues related to sustainable development
- Initiatives to build awareness and change citizens and businesses’ behavior regarding water consumption
- Programs encouraging ecological and environmental initiatives like green roofs, water habitat and riverbank preservation, and rainwater collection
- Continuing organization of peace camps after the Forum
- Creation of a yearly “water week”, following the Forum
- Inclusion of the City and of the region’s businesses in the UN’s Global Compact

8.

LE RAYONNEMENT **PROMOTING** **THE FORUM**



FORUM QUÉBEC 2016

Dès le 8 janvier 2011, nous débuterons la promotion du Forum en organisant un concours pour trouver le logo officiel de l'événement à Québec. Les barèmes de création du logo comporteront les notions d'ouverture aux autres, de rencontre entre les cultures, de modernité et de patrimoine, et de *La culture de l'eau* afin d'établir d'entrée de jeu auprès de la population, les différentes facettes du Forum qui se tiendra à Québec en 2016.

Les activités subséquentes assurant le rayonnement de l'événement seront l'exposition AQUA de ONE DROP, la mobilisation des citoyens et des entreprises pour l'opération « Québec, ville aqua-responsable », la mise en œuvre du projet de « Chemin de l'eau » et l'utilisation du Web.

Nous comptons par ailleurs élaborer une stratégie de communication pour attirer au-delà de trois millions de personnes à cette édition du Forum. De ce nombre, nous estimons que 60 % viendront de la grande région de Québec, 25 % de la province et 15 % de l'extérieur de la province. Les villes de Toronto, Halifax, Boston, New York, Chicago, Détroit, font partie d'un bassin naturel de touristes pour Québec. Nous entendons donc mettre en œuvre une stratégie médiatique et publicitaire visant à maximiser notre impact auprès de ces clientèles.

Pour attirer des visiteurs provenant de chaque continent, et assurer un rayonnement international optimal à l'événement, des efforts de promotion importants seront déployés, notamment via une stratégie Web. Nous mettrons également à profit les liens privilégiés que nous entretenons avec 11 villes réparties en Europe, Asie, Amérique et Afrique et travaillerons en partenariat avec les Ambassades du Canada et les Délégations du Québec à l'étranger.

Starting on January 8, 2011, we will start promoting the Forum, beginning with a contest to find the official logo of the event in Québec City. The parameters for the logo will include notions like openness to others, meetings between cultures, modernity and heritage, as well as *The Culture of water*. This way, all the main aspects of the 2016 Forum can be expressed to the population from the start.

Subsequently, other activities will help raise awareness about the event, including ONE DROP's AQUA exhibit, citizen and business mobilization for the "Québec, Aqua-Responsible City" operation, the implementation of the "Water Way" project, as well as a growing Internet presence.

We will also develop a communications strategy that will allow us to attract some three million people to this edition of the Forum. We estimate that 60% of these visitors will come from the greater Québec City region, 25% from the rest of Québec, and 15% from outside the province. A significant number of travelers naturally come to Québec City from cities like Toronto, Halifax, Boston, New York, Chicago and Detroit. We will therefore implement a media and advertising strategy that will seek to maximize the promotional impact on these clienteles.

To attract visitors from all continents and to ensure that the event benefits from an optimal level of international presence and awareness, important promotional efforts will be deployed, notably through an online strategy. We will also use the privileged relationships that Québec City has established with some 11 cities located in Europe, Asia, the Americas and Africa, while working in partnership with the Canadian embassies and Québec's international delegations.

9. LES CONSIDÉRATIONS FINANCIÈRES

FORUM UNIVERSEL DES CULTURES / QUÉBEC 2016

BUDGET PRINCIPAL	\$ CAD (MILLIONS)	\$ US* (MILLIONS)
Total	100	95
Programmation	40	38
Opérations	25	24
Communications	15	14
Administration	10	10
Activités pré-forum (2011-2015)	10	10

*Taux de change utilisé : 0,95307

TRAVAUX URBAINS - PRINCIPALES ACTIONS	TOTAL (MILLIONS DE \$ CAD)	PUBLIC	PRIVÉ
Total	2 591	49 %	51 %
Amélioration des infrastructures d'eau et d'assainissement	900	100 %	0 %
Programmes de micro-infrastructures	20	100 %	0 %
Parc linéaire Samuel-De Champlain - Phase 3	65	100 %	0 %
Sous-total	985	100 %	0 %
Éco-quartiers :			
La Pointe D'Estimauville	1 000	20 %	80 %
La Pointe-aux-Lièvres	300	20 %	80 %
La Cité Verte	300	9 %	91 %
Sous-total	1 600	18 %	82 %
Le <i>Diamant</i> (voir la note 1)	N/D	N/D	N/D
Fontaines emblématiques dans les arrondissements	6	100 %	0 %
Sous-total	6	100 %	0 %

Note 1 : Le budget du projet Le Diamant sera connu au cours de l'année 2010.

PROPOSITION DE FINANCEMENT		
Travaux publics	Financement public	49 %
	Financement privé	51 %
Événement Forum	Financement public	88 %
	Commandites	9 %
	Ventes d'entrées	2,5 %
	Produits dérivés	0,5 %

9 FINANCIAL CONSIDERATIONS

UNIVERSAL FORUM OF CULTURES / QUÉBEC CITY 2016

CORE BUDGET	\$ CAD (MILLIONS)	\$ US* (MILLIONS)
Total	100	95
Programming	40	38
Operations	25	24
Communications	15	14
Administration	10	10
Pre-forum activities (2011-2015)	10	10

*Exchange rate applied: 0,95307

URBAN PUBLIC WORKS - MAIN INITIATIVES	TOTAL (MILLIONS OF \$ CAD)	PUBLIC	PRIVATE
Total	2 591	49%	51%
Improvements to water-related infrastructure	900	100 %	0 %
Micro-infrastructure program	20	100 %	0 %
Samuel-De Champlain linear park - Phase 3	65	100 %	0 %
Sub-total	985	100 %	0 %
Eco-districts:			
La Pointe D'Estimauville	1 000	20 %	80 %
La Pointe-aux-Lièvres	300	20 %	80 %
La Cité Verte	300	9 %	91 %
Sub-total	1 600	18 %	82 %
Le <i>Diamant</i> (see note 1)	N/A	N/A	N/A
Emblematic fountains in all city districts	6	100 %	0 %
Sub-total	6	100 %	0 %

Note 1: The budget for the *Diamant* project will be determined during the year 2010.

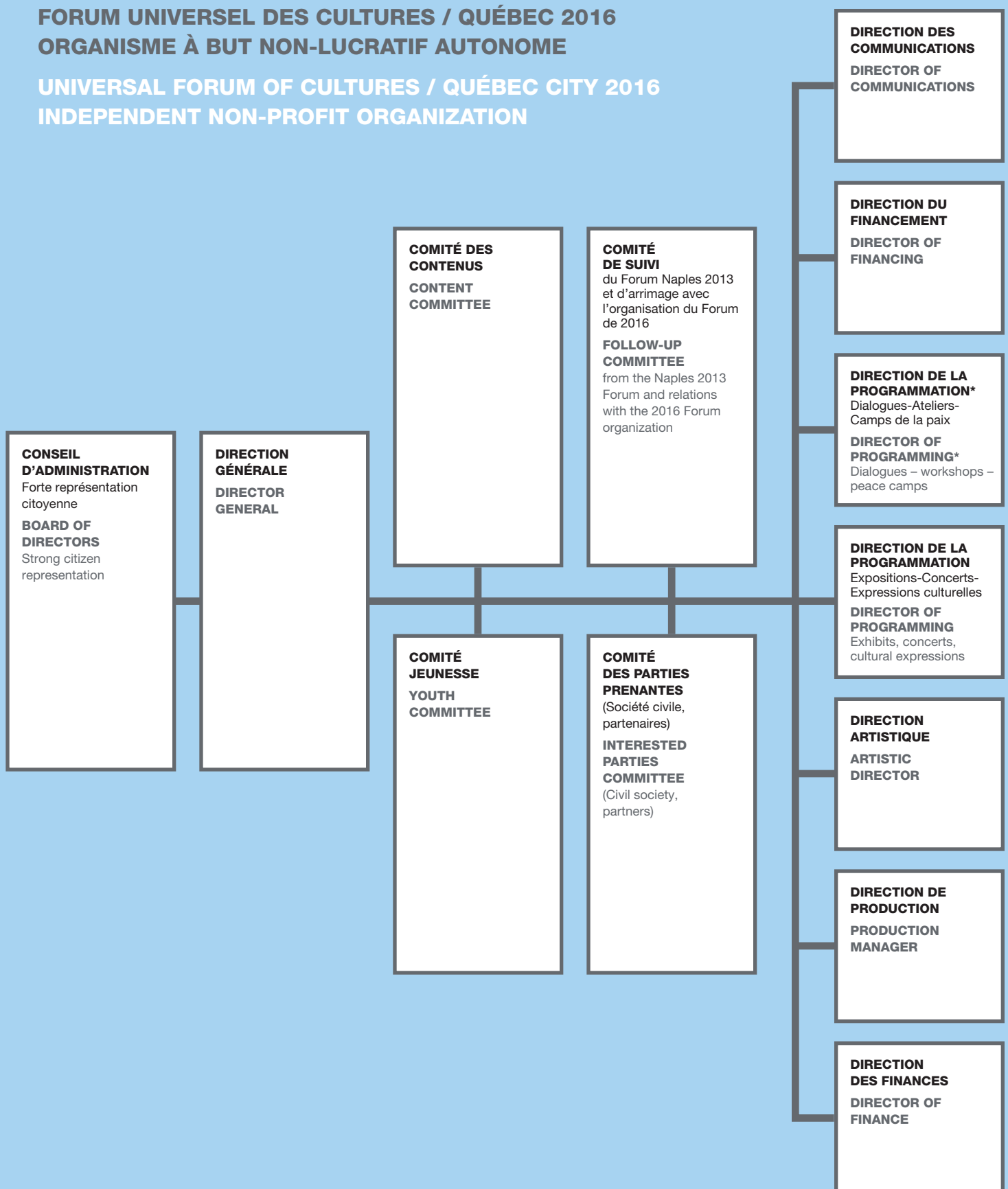
PROPOSED FUNDING		
Public works	Public funding	49 %
	Private funding	51 %
Forum Event	Public funding	88 %
	Sponsorships	9 %
	Box office	2,5 %
	Merchandising	0,5 %

10.

LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ORGANISATIONAL STRUCTURE

FORUM UNIVERSEL DES CULTURES / QUÉBEC 2016
ORGANISME À BUT NON-LUCRATIF AUTONOME

UNIVERSAL FORUM OF CULTURES / QUÉBEC CITY 2016
INDEPENDENT NON-PROFIT ORGANIZATION



* Cette direction veillera au maillage avec les organisations existantes ou parallèles pour les congrès et colloques des dialogues

* This department will oversee relations with existing or parallel organizations for conferences and seminars included in the dialogues.

11

LES DONNÉES SOCIO-DÉMOGRAPHIQUES

DONNÉES DE BASE

	VILLE DE QUÉBEC				RÉGION MÉTROPOLITAINE DE RECENSEMENT DE QUÉBEC			
	1980	1990	2000	Derniers chiffres disponibles	1980	1990	2000	Derniers chiffres disponibles
Superficie (km ²)	N/D	454,26	454,26	454,26	N/D	3 276,53	3 276,53	3
276,53								
Nombre total d'habitants	N/D	461 895	476 330	491 142	N/D	649 435	685 010	715 515
Densité de population (habitants par km ²)	N/D	1 016,8	1 048,6	1 081,2	N/D	198,2	209,1	218,4
Population > 65 ans (%)	N/D	11,8	13,1	14,5	N/D	10,7	11,6	12,8
Population 0-14 ans (%)	N/D	16,7	14,7	13,6	N/D	18,6	16,2	15,1
Population 14-25 ans (%)	N/D	14,5	13,7	12,8	N/D	14,2	13,6	12,6
Etrangers/Population totale (%)	N/D	2,5	3,4	4,5	N/D	2,2	2,9	3,7
Espérance de vie à la naissance (Hommes)	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	73,8	77	77,8
Espérance de vie à la naissance (Femmes)	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	81,1	82,5	83,2
Taille moyenne des foyers	N/D	2,4	2,2	2,1	N/D	2,5	2,3	2,2
Foyers constitués par une seule personne (%)	N/D	29,7	35,8	36,6	N/D	26,4	32,3	32,9
Taux d'activité	N/D	65,9	56,2	65,4	N/D	66,5	62,9	67,1
Taux de chômage	N/D	9,7	9,4	5,0	N/D	7,8	8,1	4,6
Taux de chômage féminin	N/D	9,8	7,1	4,5	N/D	13,8	12,7	7,8
PIB per capita	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	25 762	29 304	33 930
Electeurs inscrits ayant voté aux dernières élections municipales (%)	N/D	61 (2001)	51 (2005)	49 (2009)	N/D	N/D	N/D	N/D
Nombre d'habitants ayant réussi un diplôme d'enseignement primaire (%)	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D
Nombre d'habitants ayant réussi un diplôme d'enseignement secondaire (%)	N/D	59,9	71	81,3 (2008)	N/D	63,1	74,7	82,5 (2008)
Nombre d'habitants ayant réussi un diplôme dans l'enseignement supérieur (%)	N/D	34,9	47,8	58,9 (2008)	N/D	38,3	52,1	59,3 (2008)
Foyers équipés d'un PC (%)	N/D	15	45	69	N/D	N/D	N/D	N/D
Foyers équipés d'accès à Internet (%)	N/D	N/D	39 (2000)	60 (2007)	N/D	N/D	N/D	N/D
Espaces verts auxquels la population a accès (m ² par habitant) 2004-2006-2007	N/D	21,59	24,66	25,63	N/D	N/D	N/D	N/D
Nombre de touristes visitant la ville par an	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	3 796 000 (2001)	4 377 000 (2006)
Nombre de nuitées	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D	10 029 000	11 697 000
Température moyenne diurne en janvier (période : 1980-2000)	N/D	N/D	-7,9	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D
Température moyenne diurne en juillet (période : 1980-2000)	N/D	N/D	25	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D
Précipitations annuelles (période : 1980-2000)	N/D	N/D	1 230 mm	N/D	N/D	N/D	N/D	N/D

11. SOCIO-DEMOGRAPHIC DATA

SOURCE DATA

	CITY OF QUÉBEC				QUÉBEC CITY CENSUS METROPOLITAN AREA			
	1980	1990	2000	Latest available figures	1980	1990	2000	Latest available figures
Area (km ²)	N/A	454,26	454,26	454,26	N/A	3 276,53	3 276,53	3
276,53								
Total number of residents	N/A	461 895	476 330	491 142	N/A	649 435	685 010	715 515
Population density (residents per km ²)	N/A	1 016,8	1 048,6	1 081,2	N/A	198,2	209,1	218,4
Population > 65 years old (%)	N/A	11,8	13,1	14,5	N/A	10,7	11,6	12,8
Population 0-14 years old (%)	N/A	16,7	14,7	13,6	N/A	18,6	16,2	15,1
Population 14-25 years old (%)	N/A	14,5	13,7	12,8	N/A	14,2	13,6	12,6
Foreign citizens/Total population (%)	N/A	2,5	3,4	4,5	N/A	2,2	2,9	3,7
Life expectancy at birth (Men)	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	73,8	77	77,8
Life expectancy at birth (Women)	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	81,1	82,5	83,2
Average size of households	N/A	2,4	2,2	2,1	N/A	2,5	2,3	2,2
One-person households (%)	N/A	29,7	35,8	36,6	N/A	26,4	32,3	32,9
Participation rates	N/A	65,9	56,2	65,4	N/A	66,5	62,9	67,1
Unemployment rate	N/A	9,7	9,4	5,0	N/A	7,8	8,1	4,6
Women's unemployment rate	N/A	9,8	7,1	4,5	N/A	13,8	12,7	7,8
Per capita GNP	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	25 762	29 304	33 930
Registered voters who cast a vote at the municipal elections (%)	N/A	61 (2001)	51 (2005)	49 (2009)	N/A	N/A	N/A	N/A
People who completed primary school (%)	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
People who have a high school degree (%)	N/A	59,9	71	81,3 (2008)	N/A	63,1	74,7	82,5 (2008)
People with a post-secondary education diploma (%)	N/A	34,9	47,8	58,9 (2008)	N/A	38,3	52,1	59,3 (2008)
Households equipped with a PC (%)	N/A	15	45	69	N/A	N/A	N/A	N/A
Households with access to the Internet (%)	N/A	N/A	39 (2000)	60 (2007)	N/A	N/A	N/A	N/A
Green areas accessible to the public (m ² per person) 2004-2006-2007	N/A	21,59	24,66	25,63	N/A	N/A	N/A	N/A
Number of visitors to the city per year	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	3 796 000 (2001)	4 377 000 (2006)
Number of overnight stays	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	10 029 000	11 697 000
Average daytime temperature in January (period: 1980-2000)	N/A	N/A	-7,9	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
Average daytime temperature in July (period: 1980-2000)	N/A	N/A	25	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
Annual precipitations (period: 1980-2000)	N/A	N/A	1 230 mm	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A



12.

LES APPUIS

**LES APPUIS REÇUS APRÈS LE DÉPÔT DU PRÉSENT DOSSIER
SERONT ACHÉMINÉS SOUS PLI SÉPARÉ À LA FONDATION
DU FORUM UNIVERSEL DES CULTURES**

STATEMENTS OF SUPPORT

**STATEMENTS OF SUPPORT RECEIVED AFTER THE PRESENT
DOCUMENT HAS BEEN SUBMITTED WILL BE SENT SEPARATELY
TO THE UNIVERSAL FORUM OF CULTURES FOUNDATION.**

Québec City, December 18, 2009

Mr Régis Labeaume
Mayor of Québec City
City Hall
2, rue des Jardins
Québec (Québec) G1R 4S9

Re: Universal Forum of Cultures

Mr. Mayor,

It is with considerable pleasure that we learned about the City of Québec's candidature for the 2016 Universal Forum of Cultures. For us, hosting this event is an exceptional opportunity to show the region's vitality, especially in terms of its cultural life. Indeed, it is under the honorary chairmanship of Mr. Robert LePage that, in February 2009, Québec horizon culture brought together nearly 1,000 people – public decision-makers, leaders from the cultural, education, community, technological and business sectors, artists, citizen and elected officials – who exchanged ideas and put together the 2009-2014 action plan for the Québec City region.

I'm also very proud to point out that the business community is strongly committed to advance the cause of sustainable development in all their everyday practices, a goal that was a priority for Québec horizon culture.

Renowned for its culture, its gastronomy and its European charm, Québec City will delight the hundreds of thousands who will take part in this great gathering. As the birthplace of French civilization in North America, the Québec City region has a unique historical and cultural character. Old Québec, the only fortified city north of Mexico, was declared a World Heritage Site by UNESCO.

In recent years, and especially last year, during the 400th anniversary celebrations, the Québec City region has demonstrated that it has the infrastructures and the know-how to host events of this magnitude. Moreover, the city's desire to involve several other regions of Québec is further guarantee of a rich and diverse program.

It is with enthusiasm that we give our support to Québec City's candidature, and that we inform the provisional organizing committee that we will be on board with them as they work to host the 2016 Universal Forum of Cultures.

Please accept, Mr. Mayor, our most sincere salutations,

Liliane Laverdière
President
Québec City Chamber of Commerce

Québec, le 18 décembre 2009

Monsieur Régis Labeaume
Maire de Québec
Hôtel-de-Ville de Québec
2, rue des Jardins
Québec (Québec) G1R 4S9

Objet : **Forum universel des cultures**

Monsieur le Maire,

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous apprenons la candidature de la Ville de Québec pour obtenir le **Forum universel des cultures en 2016**. Pour nous, l'accueil de cet événement est une occasion privilégiée de démontrer tout le dynamisme de la région en ce qui a trait à la vie culturelle. En effet, c'est sous la présidence d'honneur de Monsieur Robert Lepage que **Québec horizon culture** a réuni à février 2009 près de 1 000 personnes, décideurs publics, leaders des milieux culturel, associatif, éducatif, technologique et d'affaires, artistes, citoyens et élus qui ont échangé et concocté le plan d'action 2009-2014 pour la région de Québec.

Je suis également très fière de préciser que la communauté d'affaires s'investit énormément pour faire progresser le développement durable dans toutes leurs pratiques courantes, l'un de des axes prioritaires de **Québec horizon culture**.

Renommée pour sa culture, sa gastronomie et son charme européen, Québec saura ravir les centaines de milliers de participants à ce grand rassemblement. Berceau de la civilisation française en Amérique du Nord, la région de Québec possède un cachet unique tant du point de vue historique que du point de vue culturel. Le Vieux-Québec, la seule ville fortifiée au nord de Mexico, fut proclamé «Joyau du patrimoine mondial» par l'UNESCO.

La région de Québec a démontré au cours des dernières années et plus spécifiquement l'an dernier, lors des célébrations du 400^e anniversaire, qu'elle possède les infrastructures et le savoir-faire pour accueillir des événements de cette envergure. De plus, sa volonté d'impliquer plusieurs autres régions du Québec est, à notre avis, garant d'une programmation riche et des plus diversifiées.

C'est avec enthousiasme que nous supportons la candidature de Québec et que nous nous engageons auprès du comité organisateur provisoire à appuyer la tenue du **Forum universel des cultures 2016**.

Veuillez agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués.



Liliane Laverdière
Présidente

17, rue Saint-Louis
Québec (Québec) G1R 3Y8
Tél. : 418-692-3853 Téléc. : 418-694-2286
www.ccquebec.ca



Québec, le 18 décembre 2009

Mr Régis Labeaume
Mayor of Québec City
2, rue des Jardins, P.O. Box 700,
1st Floor, office 115,
La Cité-Limoilou District
Québec (Québec) G1R 4S9

Sir,

The Québec City Tourism Bureau is proud to support Québec City's candidature to the 2016 Universal Forum of Cultures. We are convinced that the city has the infrastructure and the expertise to fulfill the requirements of the selection committee.

Renowned for its history, culture and gastronomy, Québec City is the most European of American cities. It is a beloved destination for visitors from everywhere. Recently, the readers of the prestigious Condé Nast Traveler magazine placed Québec City 12th in their list of the best travel destinations in the world, and 6th in the Americas.

The Québec region's tourism sector shares the vision and passion of the City of Québec's leadership. On behalf of the industry, the Tourism Bureau offers its full cooperation and support to the organizing committee, who will, among other things, be able to benefit from support programs and services offered to conventions and events presented in the city and region.

It is with enthusiasm that we will assist in welcoming Forum representatives, when they come for an evaluation visit. And it is with similar enthusiasm that we will greet thousands of visitors from all over the world, should Québec City be selected to organize the 2016 Universal Forum of Cultures.

As we wait for the opportunity to host the Forum, please accept, sir, my most sincere salutations.

The President,
Dany Thibault



Québec, le 18 décembre 2009

Monsieur Régis Labeaume
Maire de Québec
2, rue des Jardins, case postale 700,
1er étage, bureau 115,
Arrondissement de La Cité-Limoilou
Québec (Québec) G1R 4S9

Monsieur,

L'Office du tourisme de Québec est fier d'appuyer la candidature de Québec pour l'obtention du Forum universel des cultures de 2016. Nous sommes convaincus que la Ville de Québec possède les infrastructures et l'expertise requises pour répondre aux exigences du comité de sélection.

Renommée pour son histoire, sa culture et sa gastronomie, Québec est la plus européenne des villes américaines. Elle est une destination très prisée des touristes de toute provenance. Récemment, les lecteurs du prestigieux magazine Conde Nast Traveler positionnaient Québec comme la 12^e destination touristique au monde et la 6^e des Amériques.

L'industrie touristique de la ville de Québec et de sa région partage la vision et la passion qui animent les dirigeants de la Ville de Québec. Au nom de cette industrie, l'Office du tourisme vous assure de son entière collaboration afin d'apporter tout le soutien nécessaire au comité organisateur qui pourra, entre autres, bénéficier des programmes d'appui et des services aux congrès et événements offerts par la région de Québec.

C'est avec enthousiasme que nous participerons à l'accueil des représentants du Forum lors d'une visite d'évaluation. Et c'est avec le même enthousiasme que nous ouvrirons nos portes aux milliers de visiteurs du monde si la candidature de Québec est retenue pour organiser le Forum universel des cultures de 2016.

Dans l'attente de vous recevoir, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations.

Le président,

Dany Thibault





13.

ANNEXE **APPENDIX**

L'Académie de l'eau

L'Académie de l'eau a été créée en 1993 à l'initiative du ministère de l'Environnement de la France et des six Comités de bassin du pays. Elle a pour mission d'organiser une réflexion prospective et interdisciplinaire dont doit bénéficier la gestion des ressources en eau.

<http://www.academie-eau.org/>

Le Carrefour international de théâtre

Le Carrefour international de théâtre produit à Québec chaque printemps un festival exaltant dans une ville unique. Le festival propose le meilleur de la création nationale et internationale et se veut un carrefour professionnel, un carrefour de découvertes, d'échanges et d'expression pour les artistes et le public.

<http://www.carrefourtheatre.qc.ca/>

Ex Machina

Ex Machina est une compagnie multidisciplinaire qui réunit des artistes d'horizons variés. Les créateurs d'Ex Machina pensent qu'il faut mêler les arts de la scène, comme la danse, le chant lyrique et la musique, avec les arts d'enregistrement, comme le cinéma, la vidéo et le multimédia. Qu'il faut provoquer des rencontres entre scientifiques et auteurs dramatiques, entre peintres de décors et architectes, entre artistes étrangers et québécois. De nouvelles formes artistiques surgiront sans doute de ces croisements. C'est le pari que fait Ex Machina : devenir le laboratoire - l'incubateur - d'un théâtre qui puisse toucher les spectateurs du nouveau millénaire.

<http://lacaserne.net/index2.php/exmachina/>

Frima Studio

Fondé à Québec en 1993, Frima est l'un des plus importants studios de jeux vidéo indépendants au Canada. En plus de ses productions originales, cette entreprise de 250 employés développe des produits destinés aux marchés du Web, de la télé, des différentes consoles et de la téléphonie cellulaire pour les plus importantes compagnies de divertissement au monde telles que Disney, Warner Bros, Electronic Arts et Nickelodeon.

frimastudio.com

L'Académie de l'eau

L'Académie de l'eau (the Water Academy) was created in 1993 by the French ministère de l'Environnement, jointly with the country's six basin committees. Its mission is to foster an interdisciplinary forecasting approach for the management of water resources.

<http://www.academie-eau.org/>

Le Carrefour international de théâtre

Le Carrefour international de théâtre is an theater festival that produces an exciting event every spring, in the unique setting of Québec City. The festival offers the best in national and international productions, and aims to be at once a professional meeting place and a crossroad for discoveries, sharing and expression for artists and audiences.

<http://www.carrefourtheatre.qc.ca/>

Ex Machina

Ex Machina is a multidisciplinary company that brings together artists from various horizons. Ex Machina's creative team believes that the performing arts such as dance, opera and music should be mixed with recorded arts like cinema, video and multimedia. They also believe in generating encounters between scientists and playwrights, painters and architects, artists from Québec and the rest of the world, and that these gatherings will generate new artforms. Ex Machina has challenged itself to become the laboratory and incubator of a theater capable of reaching out to new audiences for the new millennium.

<http://lacaserne.net/index2.php/exmachina/>

Frima Studio

Founded in Québec City in 1993, Frima is one of the largest independent video game studios in Canada. Beyond designing its own productions, the company and its staff of 250 employees create products for the web, television, consoles and mobile phones, for some of the most important entertainment companies in the world, including Disney, Warner Bros, Electronic Arts and Nickelodeon.

frimastudio.com

Institut du Nouveau Monde (INM)

L'INM est une organisation non partisane dont la mission est d'encourager la participation citoyenne et de renouveler les idées. Son action se déploie au Québec, au Canada et en collaboration avec des partenaires internationaux. L'INM est membre de l'alliance internationale de la société civile Civicus et du réseau d'entrepreneurs sociaux Ashoka. L'action de l'INM a pour effet d'encourager la participation citoyenne et de contribuer au développement des compétences civiques, au renforcement du lien social et à la valorisation des institutions démocratiques.

<http://www.inm.qc.ca/>

Institut national de la recherche scientifique (INRS)

Voué à la recherche et à la formation de haut niveau, l'INRS est présent là où les enjeux de société l'exigent. Avec ses quatre centres de recherche, l'Institut intervient dans des secteurs stratégiques pour l'avenir du Québec : Eau Terre Environnement - Énergie Matériaux Télécommunications - Santé humaine, animale et environnementale - Urbanisation Culture Société.

<http://www.inrs.uquebec.ca/Francais/index.jsp>

Les Gros Becs

Le Centre de diffusion de théâtre jeunesse Les Gros Becs, fondé en 1987, est voué à la diffusion, en salles professionnelles, de spectacles de théâtre pour l'enfance et la jeunesse des compagnies de Québec et d'ailleurs. Les Gros Becs veulent contribuer au développement de la discipline, à l'initiation et à l'éducation artistiques des jeunes de 3 à 15 ans. Les Gros Becs diffusent principalement à l'intention des publics scolaires et familiaux des régions administratives de Québec et de Chaudière-Appalaches.

<http://www.lesgrosbecs.qc.ca/>

Manif d'art

La manifestation internationale d'art de Québec est un organisme qui a pour mandat de promouvoir l'art de recherche et l'expérimentation en diffusant la fine pointe des grands courants québécois, canadiens et internationaux en arts visuels. Un de ses projets, la Manif d'art, la biennale d'art de Québec, est vouée à la promotion et à la diffusion des arts actuels autour d'un thème central, exclusif à chaque édition.

<http://www.manifdart.org/>

Musée de la civilisation

Plus de 20 ans après son ouverture, le Musée de la civilisation, situé à Québec, demeure plus que jamais le Musée *de tous* et le Musée *pour tous*. C'est par ses expositions nombreuses, ouvertes sur le vaste monde ou présentant des thèmes inusités dans un traitement inattendu, que le Musée de la civilisation a conquis ses visiteurs. Ils continuent d'y venir par centaines de milliers, chaque année. À ces expositions se greffent des activités culturelles et éducatives qui permettent d'approfondir les thèmes abordés par des activités ludiques, des programmes éducatifs, des séries de conférences, du cinéma, des spectacles, des ateliers... Sans contredit, c'est le Musée de l'aventure humaine!

<http://www.mcq.org/>

Institut du Nouveau Monde (INM)

INM is a non-partisan organization whose mission is to encourage citizen participation and the renewal of ideas. The Institute works in Québec and Canada, and in collaboration with a number of international partners. It is part of the Civicus World Alliance for Citizen Participation and of the Ashoka network of social entrepreneurs. INM's action seeks to contribute to the development of civic skills, to greater social cohesion and to the development of democratic institutions.

<http://www.inm.qc.ca/>

Institut national de la recherche scientifique (INRS)

Dedicated to high-level research and training, INRS (the national institute for scientific research) concentrates its work on the challenges that face society. With its four research centers, the Institute is active in strategic sectors for the future of Québec: Water, Earth and Environment – Energy Materials and Telecommunications – Human, Animal and Environmental Health – Urbanization, Culture and Society.

<http://www.inrs.uquebec.ca/Francais/index.jsp>

Les Gros Becs

Founded in 1987, Les Gros Becs is a center dedicated to presenting, in a professional setting, theater productions by Québec and international companies aimed at children and young audiences. Les Gros Becs wants to contribute to the development of this discipline, and to initiating and educating 3- to 15-year-olds to the arts. Les Gros Becs' main audiences are schools and families in the greater Québec City region.

<http://www.lesgrosbecs.qc.ca/>

Manif d'art

La Manifestation internationale d'art de Québec is a non-profit organization whose mission is to promote investigative and experimental art by showcasing cutting-edge major trends in visual arts from Québec, Canada and abroad. One of its projects, the Manif d'art is the city's biennial, whose goal is to promote and disseminate contemporary arts along a central theme that changes for every edition.

<http://www.manifdart.org/>

Musée de la civilisation

More than 20 years after its opening, the Musée de la civilisation (Museum of civilization), in Quebec City, remains a museum for everyone. It has conquered audiences through its numerous exhibits, which look at every aspect of our vast world or present everyday themes in an unexpected light. Hundreds of thousands keep coming back every year. Beyond the exhibits, the Musée de la civilisation also presents cultural and educational activities that allow audiences to further reflect on themes through playful activities, educational programs, conferences, movies, shows, workshops... Clearly, this is the Museum of the human adventure.

<http://www.mcq.org/>

Musée national des beaux-arts du Québec (MNBAQ)

Situé au cœur du majestueux parc des Champs-de-Bataille, le Musée national des beaux-arts du Québec possède une collection de près de 35 000 œuvres du XVII^e siècle à aujourd'hui. Peintures, sculptures, dessins, photographies, estampes et objets d'art décoratif mettent en lumière le patrimoine québécois grâce à sept salles permanentes accessibles gratuitement. Des expositions temporaires présentent également l'œuvre de grands maîtres du Québec, du Canada, des États-Unis et de l'Europe.
<http://www.mnba.qc.ca/Accueil.aspx>

ONE DROP

Créée par Guy Laliberté, le fondateur du Cirque du Soleil, ONE DROP a pour mission de lutter contre la pauvreté en favorisant l'accès à l'eau et en sensibilisant les personnes et les communautés à la nécessité de se mobiliser afin que de l'eau de qualité soit accessible à tous en quantité suffisante, aujourd'hui et demain. ONE DROP concentre ses efforts dans deux secteurs : les pays en développement aux prises avec d'urgents problèmes d'accès à l'eau et les pays développés ayant les moyens de partager les richesses, et où la consommation d'eau est très élevée.
<http://www.onedrop.org/en/default.aspx>

SSQ Groupe Financier

Une des plus importantes institutions financières canadiennes, SSQ Groupe financier est au service de sa clientèle depuis plus de 60 ans. Par ses produits d'assurance et d'investissement et par le développement de projets immobiliers, elle protège le présent et assure l'avenir de plus d'un million de personnes au pays. L'entreprise se distingue, dans le secteur canadien des services financiers, par sa volonté de conserver son caractère mutualiste. En effet, parce que ses clients sont également copropriétaires, SSQ a toujours fait de l'excellence du service à la clientèle sa priorité.
<http://www.ssq.ca/fr/groupe.asp>

TED

L'organisation TED a été créée en 1984 pour diffuser des conférences (*talks*) portant sur les innovations dans les secteurs de la Technologie, de l'*Entertainment* et du Design. Populaire auprès de millions d'internautes, TED est devenue une communauté globale qui accueille les personnes de toutes disciplines et cultures voulant mieux comprendre le monde, et souhaitant utiliser cette compréhension pour le transformer positivement. Les TED Talks regroupent plus de 500 conférences de personnalités telles que Bill Gates, Al Gore, Paul Collier et Bono.
<http://www.ted.com/>

Université Laval

L'Université Laval compte parmi les plus grandes et prestigieuses universités du Québec et du Canada. Fondée en 1663, elle est le plus ancien établissement d'enseignement supérieur francophone d'Amérique. Aujourd'hui, l'Université Laval est une grande institution d'enseignement et de recherche offrant plus de 395 programmes d'études, du premier au troisième cycle, à quelque 44 000 étudiants. Elle fait partie des dix plus importantes universités canadiennes en matière de recherche avec près de 280 millions de dollars en fonds de recherche et coopération internationale. L'Université attire également chaque année quelque 4 000 étudiants étrangers provenant de 110 pays.
<http://www.ulaval.ca/al2/web/index.html>

Musée national des beaux-arts du Québec (MNBAQ)

Located in the majestic setting of Battlefields Park, the Musée national des beaux-arts du Québec (Québec National museum of fine arts) features a collection of some 35,000 works from the 17th Century to present times. Through painting, sculpture, drawing, photography, prints and decorative arts, it showcases Québec's artistic heritage in seven permanent galleries that are accessible free of charge. Temporary exhibits are also organized to present works by some of the greatest artists in Québec, Canada, the United States and Europe.
<http://www.mnba.qc.ca/Accueil.aspx>

ONE DROP

Created by Cirque du Soleil founder Guy Laliberté, ONE DROP has set out to fight poverty by improving access to water and by mobilizing and increasing individual and community awareness about the necessity of ensuring that quality water is available in sufficient amounts, now and in the future. ONE DROP concentrates on two main fronts: developing countries facing urgent challenges regarding access to water, and developed countries who have the means to share the wealth, and whose water consumption is very high.
<http://www.onedrop.org/en/default.aspx>

SSQ Groupe Financier

One of the most important Canadian financial institutions, SSQ Financial Group has been serving its clients for over 60 years. Through its insurance and investment products, as well as its real estate projects, it protects the present and insures the future of over one million people in the country. In the Canadian financial sector, the company also stands out for its determination to preserve its mutual status. Because its clients are also co-owners, SSQ has always put the emphasis on quality customer service.
<http://www.ssq.ca/fr/groupe.asp>

TED

TED was founded in 1984 to present conferences (the TED Talks) showcasing innovation in the fields of Technology, Entertainment and Design. Followed by millions of Internet users, TED has become a global community for people from all cultures and disciplines who want to better understand the world, and who hope to use this understanding to foster positive change. Some 500 TED Talks have been made available, including conferences by Bill Gates, Al Gore, Paul Collier and Bono.
<http://www.ted.com/>

Université Laval

Laval University is among the largest and most prestigious universities in Québec and Canada. Founded in 1852, it is the oldest francophone higher education institution in North America. Today, Laval University is a major teaching and research institution offering over 395 undergraduate and graduate programs to some 44,000 students. It is in the top ten Canadian research universities, with some 280 million dollars in research and international cooperation funds. Every year, the University attracts some 4,000 students from 110 countries.
<http://www.ulaval.ca/al2/web/index.html>

Coordination

Marie Albertson,
Secrétaire exécutive pour la
candidature de la Ville de Québec

Rédaction

Patrick Caux
Marie Albertson
Michel Venne

Traduction

Rémy Charest
Sergi Ramirez Casas

Design graphique

Paquebot design

**Direction artistique
et recherche photo**

Service des communications
de la Ville de Québec

Photographies

Ville de Québec
Luc-Antoine Couturier
Claudiel Huot
P. 20 Steve Deschênes
P. 21 Nicolas Ruel
P. 39 Université Laval
P. 40 Centre des congrès de Québec

Coordination

Marie Albertson,
Executive secretary for the
City of Québec's candidature

Text

Patrick Caux
Marie Albertson
Michel Venne

Translation

Rémy Charest
Sergi Ramirez Casas

Graphic design

Paquebot design

**Art direction
and photo research**

City of Québec
Communications Department

Photographs

City of Québec
Luc-Antoine Couturier
Claudiel Huot
P. 20 Steve Deschênes
P. 21 Nicolas Ruel
P. 39 Laval University
P. 40 Québec City Convention Center